ПРОМІНЬ

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

PROMIN

Ч. 11-12 ЛИСТОПАД-ГРУДЕНЬ 1995 No. 11-12 NOVEMBER-DECEMBER 1995

ПРОМІНЬ

РІК XXXVI ЛИСТОПАД-ГРУДЕНЬ Ч. 11-12

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць

Редактор ..... Олена Гринь
Редактор англомовної частини ..... Маруся Тарнавецька-Зурек
Адміністратор ..... Сільвія Анклевич

PROMIN
842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618

Річна передплата в Канаді $20.00
Передплата до інших країн ..... US $25.00
Одне число $2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN

VOL. XXXVI NOVEMBER-DECEMBER No. 11-12

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

Monthly

Editor ..... Olena Hryn
English Editor ..... Marusia Tarnawecka-Zurek
Administrator ..... Sylvia Anklewich

PROMIN
842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618

Subscription in Canada $20.00
Other countries ..... US $25.00
Single copy $2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials.

Pulication Mail
Registration No. 1925
International standard Serial number
ISSN 038021-40

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Manitoba, Canada

ЗМІСТ

Життя і культура
18-й Конгрес Українців Канади 1
49-й Крайовий з'їзд СУС 2
Повідомлення 2
Поправки до дописів п. Орисі Сушко 2
Юрій Кругляк — Про умови 2
35-ліття "Променя" 3
Пожертви на українську пресу 4
Україна втратила визначних письменників 5
Громадська хроніка
Відзначення Наталі Давдз 6
Відділ СУК "Барвінок", Ошава, Онт. 7
Храмове свято в громаді успіння Пресвятої Богородиці, Вернон, Б.К. 8
Окружний з'їзд СУК, Давфин, Ман. 9
Вшанування заслужених членок, Сурей, Б.К. 11
Вшанування членок СУК при катедрі Св. Івана, Едмонтон, Альта. 12
Нашим дітям
Різдвяний вечір (п'єска, подала Віра Смерека) 13
Квіти незабутнім 15-20
Посмертна згадка: бл. п. Наталка Мудрак, Віндзор, Онт.
Зміст річника XXXV (1994) 18
Зміст річника XXXVI (1995) 20
Вісті з Централі ..... 22.

CONTENTS

News from the National Executive 23
Retirement of Mary Maruschak: Iris Bugera 24
Congratulations To : Ontario Branch Ukrainian Museum of Canada (photo spread)..... 26
Canadiana: World's Oldest Commercial Company is Canadian 28
Index: 1994..... 29
Index: 1995..... 30
From Our Branches: Barvinok Dance Ensemble 32
Promin Press Fund 33
In Memoriam: Anne Krywiak 33
Christmas Advertising 33

На першій сторінці обкладинки:
35-ліття журналу "Промінь"

18-ий КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

6 — 9 жовтня 1995 року, Вінніпеґ, Ман.

Членки Союзу Українок Канади із головою СУС Степаном Франком. Зліва направо: Галя Липка, Оля Ковальчук, Соня Бейзик, д-р Наталя Апонюк, Степан Франко, Орися Сушко, Уляна Криворучко, Галя Щерблюк, Наталка Кіт.

Відкриття відбулося в п'ятницю в 7-й год. вечора з участю достойних гостей: Митрополита Василія, Митрополита Германюка, посла України до Канади Віктора Батюка, представників від Федерального і Манітобського урядів, мера міста Вінніпегу Сузан Томсон і другі.

Після відкриття з'їзду головою Конґресу Українців Канади Олегом Романівим, прийняття протоколу попереднього з'їзду, прийняття програми з'їзду, привітів від вищезгаданих достойних осіб відбулося прийняття з вином і сиром, влаштованим для гостей урядом Манітоби з нагоди 125-ліття Манітоби.

На другий день відбулись групові сесії, а вечером бенкет, на якому було нагороджено Шевченківською медаллю цілий ряд людей (43 особи), в тому числі і нашу голову Централі Орисю Сушко, довголітнього дописувача до "Променя" Галину Мельник-Марко і д-р Наталю Апонюк за їх довголітню працю на громадській ниві.

Обговорювався статут Конґресу, справа Українсько-Канадської Фундації. Деякі зміни до статуту внесені. Був заклик до розширення і зміцнення Українсько-Канадської Фундації. Олег Романів залишився вибраним як президент Централі Конґресу Українців Канади, бувший президент д-р Дмитро Ціпивник.

Делегати також ухвалили склад нової Президії Ценралі Конґресу Українців Канади на 1995-1998 рік. До складу Президії входить цілий ряд організацій, включаючи Союз Українців Самостійників, Союз Українок Канади, СУМК. До речі, представник від Союзу Укаїнок Канади (Орися Сушко) включений тільки тепер до Президії Централі Конґресу. Від жіночих організацій була ще включена Ліга Українських Католицьких Жінок Канади (Марія Комарницька).

Вступ Союзу Українок Канади до Президії Конґресу Українців Канади вважаємо позитивним явищем. Нашому представникові, голові Орисі Сушко, бажаємо успіхів на цьому новому відтинку праці.

Нагороджених Шевченківською медаллю поздоровляємо!

49-й КРАЙОВИЙ З'ЇЗД Союзу Українців Самостійників

Дмитро Шпитковський, голова Краєвої Управи ТУС

Як вже попередньо повідомлялось, на з'їзді було перевибрано голову СУС Стефана Франка, перевибрано голову ТУС Дмитра Шпитковського, перевибрано голову СУК Орисю Сушко і вибрано голову СУМК Таню Мисак.

У Вістях з Централі ч. 9, вересень 1995-го року я без відома голови Централі Союзу Українок поставила знимку Стефана Франка, Орисі Сушко і Тані Мисак тільки тому, що на сторінці "Вісті з Централі" було вільне місце для трьох світлин.

Щоб це не виглядало, що ми, членки Союзу Українок Канади, не дооцінюємо праці Товариства Українців Самостійників для організації СУС і українського суспільства, в цьому журналі (вже з відома голови Централі СУК) ми ставимо знимку пана Дмитра Шпитковського як доказ нашої пошани до ТУС і до пана Шпитковського, як голови Товариства Українців Самостійників. *О.Г.*

Юрій Кругляк, Україна

ПРО УМОВИ

Ви кажете: були такі умови,
Що ми цурались маминої мови,
Та і тепер, коли відкрились очі,
До неї землячки не дуже то охочі.

ПОВІДОМЛЕННЯ

Цим хочемо пригадати нашим читачам, що журнал ч. 11, листопад, і ч. 12, грудень, виходить одним числом.

Журнал ч. 1, січень, 1995 р. вийде побільшеним (40 сторінок).

Різдвяні оголошення для поміщення в січневому числі повинні бути прислані до 25-го листопада.

Ціна на оголошення:
1/4 ст. — $35.00
1/2 ст. — $60.00
1 ст. — $100.00

Постараємось, щоб січневе число прийшло до вас до 25-го грудня.

Редакція

ПОПРАВКИ ДО ДОПИСІВ ПАНІ ОРИСІ СУШКО

(В "Промені" ч. 10, 1995)

1. На ст. 1

СЛОВО ГОЛОВИ ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Не було зазначено, що ця доповідь була виголошена на бенкеті СУС, зразу після доповіді пані Наталії Когуської.

2. На ст. 3.

Після * * * була долучена друга доповідь, пані Сушко, яка була виголошена на сесії. Ця доповідь повинна була б іти цілком окремо.

3. На ст. 9.

В останньому реченні (знизу три строчки з лівої сторони) зроблено друкарську помилку, що міняє зміст сказаного.

Написано:

В додатку добродушність тих, що нас зустрічали, дало нам відчути не тепло, яке пливе від зустрічей із рідними та від дотику з прадідівщиною.

Мусить бути:

В додатку добродушність тих, що нас зустрічали, дало нам відчути **те тепло**, яке пливе від зустрічей із рідними та від дотику з прадідівщиною.

Редакція вибачається за допущені помилки в вищезгаданих дописах пані Орисі Сушко.

Олена Гринь

35-ЛІТТЯ "ПРОМЕНЯ"

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ, САСКАТУН, САСК.

Цей відділ був першим, який відзначив 35-ліття "Променя", (див. місяць, лютий, 1995). В цей день були відзначені дві членки — Оля Гавриш і Марія Дорош. Обидві вони причинилися до зросту "Променя".

В "День членства" (див. місяць червень 1995) була проведена збірка на "Промінь", яка принесла на пресовий фонд журналу **$380.00**.

Редакція щиро вдячна проводові відділу ом. О. Кобилянської за щедру пожертву та за висловлені похвали редакції.

Олена Гринь

ПОЗДОРОВЛЕННЯ, ЛИСТИ

ШАНОВНА РЕДАКЦІЄ ЖУРНАЛУ "ПРОМІНЬ"!

Відділ Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки у Ванкувері, Б.К., з нагоди 35-ліття "Променя" дарує на пресовий фонд журналу $100.00, бажає якнайкращих успіхів на майбутнє.

Ольга Гавришок,
реф. "Променя"
Ванкувер, Б.К.

ШАНОВНА РЕДАКЦІЄ "ПРОМЕНЯ"!

Я високо оцінюю "Промінь", який дав мені багато помочі в свідомості на народнім полі і церковнім (я була передплатницею від початку його заснування).

Висилаю $50.00 як дар, а редакторці пані Когуській желаю кріпкого здоров'я, щоби вона і на далі давала свої поради.

Редакторці пані Гринь і всім працівникам і дописувачам желаю здоров'я і успіху в вашій праці!

Анна Романович,
Гефорд, Саск.

ШАНОВНА РЕДАКЦІЄ!

З нагоди 35-ліття існування журналу відділ СУК ім. Лесі Українки, Віндзор, Онт., вітає редакцію та всіх працівників привітом "Бажаємо найкращих успіхів у Вашій цінній праці!"

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!"

Стефанія Коростіл, голова *Оля Друль, кореспонденційна секретарка*
Відділ ім. Лесі Українки, Віндзор, Онт.

ВИСОКОПОВАЖАНА ПАНІ ГРИНЬ!

Висилаю $25.00 на передплату нашого славного "Променя", бо загально журнал дуже цікавий для всіх і дуже багато нових членок зацікавились нашим журналом.

Ґратулюємо Вам, пані Гринь! Бажаємо Вам кріпкого здоров'я і успіху.

З пошаною
Докія Корпан,
Едмонтон, Альберта

ВЕЛЬМИШАНОВНА РЕДАКТОРКО!

Щиро дякую Вам за цінну працю, яку Ви так уміло виконуєте.

Висилаю чек на $25.00, $20.00, на передплату і $5.00 на Пресовий Фонд.

Марія Гарбус
Саскатун, Саск.

ДАР В ПАМ'ЯТЬ МИХАЙЛА ГРИГОРЧУКА

Вітаючи 35-ліття журналу "Промінь" дарую $35.00 у світлу пам'ять мого дорогого мужа, бл. п. Михайла Григорчука, який упокоївся 30-го листопада 1978 року. Вічна йому пам'ять!

Дружина Марія Григорчук,
Етелберт, Ман.

ПОЖЕРТВИ НА УКРАЇНСЬКУ ПРЕСУ

Жертвенність одиниць на наші народні установи, українську пресу і рідну церкву, ставала не раз вирішальною для не однієї важливої справи, яка не була б виконана без цієї допомоги.

Коли глянемо на історію розвитку українського життя в Канаді, то зустрічаємо чимало імен жінок, які разом зі своїми чоловіками складали більші або менші пожертви і тим записали себе в історію церковно-громадського життя.

Одною з тих щирих жертводавців є пані **Анна Левицька з Ванкуверу**, ім'я якої часто зустрічається в пресі в списку жертводавців. Не зважаючи на похилий вік, вона цікавиться українським життям, передплачує і читає українські часописи та книжки.

Пані Анна Левицька, з дому Зягіль, народилась 27-го квітня 1907 року в селі Велике, повіт Сокаль, в Галичині. В 1928 р. ще молодою дівчиною приїхала до своєї тітки у Вінніпег і відразу вступила в члени церковної громади Св. Михаїла. В 1930 році вона вписалася до відділу СУК ім. Ольги Кобилянської. В тому ж часі Анна вийшла заміж за Івана Дячука. Під час свого перебування у Вінніпезі вона була активною при громаді, співала в церковному та світському хорах і брала участь в аматорських гуртках.

Після упокоєння мужа в 1957 році Анна виїхала до Ванкуверу і тут вдруге вийшла заміж за Юрія Левицького. Вони обоє відразу стали членами церковної громади Пресвятої Трійці, де Юрій довгі роки виконував обов'язок старшого братчика, а Анна співала в церковному хорі. Не меншу діяльність вони проявляли в організаціях при громаді, вона в СУК а він в ТУС. Свідомі своїх громадських обов'язків Юрій і Анна Левицькі завжди були жертвенні на церковні та організаційні справи.

В 1991 році її муж Юрій помер і пані Анна Левицька залишилася одинока, без ближчої родини в Канаді. В міру своїх можливостей вона допомагає своїм рідним в Україні, подарувала поважну суму грошей на будову української православної церкви в її рідному селі. Цю церкву в подяку за її допомогу названо іменем Св. Анни. Як глибоко віруюча людина, вона ніколи не пропускає Богослуження в церкві, за вийнятком, коли хвора.

Пані Анна Левицька складає пожертви по 100 долярів на українську пресу: "Український Голос", "Вісник" і журнал "Промінь".

О.Д.

УКРАЇНА ВТРАТИЛА ВИЗНАЧНИХ ПИСЬМЕННИКІВ

Олесь Гончар

Євген Гуцало

Олесь Гончар помер на 76-му році життя. Олесь Гончар народився 3-го квітня 1918 р. в Полтавській обл. в селянській родині. Він є автором чисельних оповідань, повістей. Нам найбільш відомий роман "Собор", який був заборонений в Україні, виданий і розповсюджений тут, в діяспорі.

Олесь Гончар нагороджений Шевченківською премією, цікавився і приймав участь в культурному житті України. В похороні взяли участь чисельні громадяни України, президент Леонід Кучма, члени Верховної Ради.

Євген Гуцало помер на 58-му році життя. Народився Євген Гуцало на Вінничині в родині вчителів. Він — любимий письменник України, лавреат державної премії ім. Т. Шевченка та міжнародньої премії фундації Антоновичів. Був надзвичайно працьовитий, написав понад 100 книг, був блискучим журналістом.

Його перша книга "Люди серед людей", бо й сам почувався людиною поміж людей, глибоко переймався їхнім тривогами й клопотами, печалями й радощами. Недурно ж і некролог про нього, який написав визначний кореспондент "Літературної України", Василь Плющ названий "Людина серед людей".

Він пише "Люди серед людей" — так назвати свою першу книжку новель міг тільки Євген Гуцало. "Хай буде пером тобі наша українська земля, яку ти так любив, якій віддав могутню силу таланту, усю свою щедру душу," — закінчує свій некролог Василь Плющ.

А починає Василь Плющ некролог так:

"...А в світі ніби нічого й не змінилося: так само діловито снують київськими вулицями трамваї й тролейбуси, не вгаває потік заклопотаних перехожих, зграйки дівчаток, немов ластівки, пурхають з лавки на лавку в сквері, так само поважно заходить за обрій червоний диск сонця, віщуючи на завтра справжню літню спеку. І ніхто ще не знає, якої втрати ми всі зазнали... Не стало Євгена Гуцула — великої людини і письменника... Не стало у розповні творчих сил, іще на шляху до вершини, куди він упевнено сходив з кожним новим твором.

Осиротіла не тільки Спілка письменників, осиротіла не тільки українська література, культура — осиротіла вся Україна..."

Осиротіли й ми, бо постійно тратимо те джерело, звідки черпаємо свою духовість.

О.Г.

ВІДЗНАЧЕННЯ НАТАЛІ ДАВДЗ
ОШАВА, ОНТАРІО

Відділ Союзу Українок Канади "Барвінок" на своїх річних зборах 1994-го року вшанував свою довголітню членку Наталю Давдз. Голова відділу Оля Куць вручила пані Наталі китицю квітів, а головна управа Союзу Українок Канади відзначила пані Наталю Давдз спеціяльною грамотою за її довголітню працю в Союзі Українок.

Пані Оля Куць, голова відділу, прочитала короткий життєпис пані Наталі.

Батько Наталі Володимир Войціківський був один із перших піонерів, що прибув з України до Канади. В той час емігранти діставали від уряду десять акрів землі за десять долярів. Так батько Наталі почав своє життя в Канаді. Мама Наталі Михайлина Грицак родилася в Саскачевані. Подружжя жило в Тернополі, Саск., де мали склеп і почту. На їх землі було побудовано Український Народній Дім і українську православну церкву.

Наталя вдома навчилась читати і писати по українському, а в публічній школі навчилась по англійському. Вищу школу закінчила в Саскатуні, перебуваючи в інституті ім. Петра Могили. Тут вона брала курси української історії, музики, співів, народніх танців. Була головою товариства "Могилянки". Союз Української Молоді в той час був дуже активний. В цей час Наталя закінчила курс бізнесової секретарки.

Коли почалася 2-га світова війна Наталя працювала секретаркою в департаменті оборони в Оттаві. В 1942 р. почала працю секретарки в адвоката і судді Івана Соломона в Вінніпезі. Іван Соломон був послом до парляменту і був головою Централі Союзу Українців Самостійників. На з'їзді СУС Наталя була вибраною головною секретаркою СУМК. Вона друкувала і висилала обіжники до всіх відділів СУС і СУМК на протязі семи років.

У Манітобі організувалось багато віділів СУМК завдяки добрим організаторам. Відбувались часті концерти у з'їзди. У Вінніпезі Наталя співала в церковному і світському хорі, грала в мандоліновій оркестрі і вчила малих дітей грати. Була активною в громадському житті — була секретаркою і головою СУМК. Коли у Вінніпезі заснувався Комітет Українців Канади (це сталося частинно і за ініціятивою СУС) Наталя брала участь в організаційних зборах від СУМК.

Після одруження з Василем Давдз замешкала в містечку Бері, а пізніше в Ошаві з одно і дворічними дітьми — Петрусею і Натанаїлом.

В Ошаві Наталя працювала 25 років в еміграційному департаменті. Тут вона вписалася в члени Союзу Українок і в члени православної церкви св. Івана. Довгі роки секретарювала в відділі "Барвінок", була один рік головою, три роки заступницею голови, була секретаркою преси, референткою "Променя", репрезентанткою до льокального відділу КУК, входила до управи КУК. Наталя читає українську пресу — "Укр. Голос", "Вісник", "Промінь" і "Мету", по можливості бере участь у з'їздах і інших імпрезах.

Редакція "Променя" бажає пані Наталі доброго здоров'я ще на довгі роки!

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ "БАРВІНОК"
ОШАВА, ОНТАРІО

Відділ "Барвінок" існує при церкві св. Івана Хрестителя від 1957-го року. Організаторка і основоположниця відділу — Оля Куць. Приміщується відділ в просторій кімнаті, яку відділ відповідно удекорував, при вході до церковної залі. Тут же, при вході до залі, стоїть шафа з виставкою українських мистецьких експонатів.

Відділ нараховує 30 членок, є й симпатики, що помагають відділові. Відділ добре співпрацює з сестрицтвом Пресвятої Богородиці, що при церкві. Голова сестрицтва — Анна Стезик.

Оля Куць мала добру візію зорганізувати відділ молодих подруж, тепер їх діти при церкві в Недільній школі.

Наші членки входять до екзекутиви Централі, співпрацюють з відділом ТУС при громаді. В Ошаві існує відділ КУК, "Барвінок" є членом жіночого КУК. Цього року головну доповідь на Святі Героїнь виголосила Наталя Давдз. Збірка зі Свята була призначена на поміч "Дітям Чорнобиля".

Почесні членки відділу: Оля Куць, Марія Григоренко, Анна Дутчак, Йозефа Гриців і Наталя Давдз. Було влаштоване спеціяльне прийняття, на якому почесним членкам були вручені грамоти від Централі. На жаль, декілька активних членок вже відійшли у вічність: бл. п. Марія Костюк, Анастасія Тимочко, Катерина Чередарик і Орися Садова.

Перед Великоднем, коли діти йдуть до сповіді, членки приготовляють сніданок. Надя Климків демонструє писання писанок. Членки печуть паски і в вербну неділю продають. Влаштовуєм Спільне Свячене, а хворим і немічним розвозимо кошики зі свяченим.

В жовтні місяці з нагоди свята св. Покрови мужчини приготовляють страви і подають обід. Від відділу "Барвінок" в цей день даруємо сестрицтву потрібні речі для кухні. Восени відбувається в нас базар.

Наші членки є довголітні учительки Недільної школи — Анна Бейковська і Михайліна Гонта. Вони приготовляють програму на День Матері: деклямації, співи і українські танці. Заходами нашого товариства при співпраці з членами ТУС було відновлено кімнати Недільної Школи, тим ми заощадили кошти для церковної громади. Відділ опікується школою народніх танців, яку ось уже 35 років успішно проводить Микола Воробець з Торонто. В час фестивалю наш павільйон "Одеса" пройшов успішно завдяки нашим танцюристам та нашим членкам, які приготовляли смачні страви. Костюми для танцюристів були придбані жінками під наглядом адміністраторки Олі Куць. Влітку влаштовуєм прогульку-пікнік. Запрошуємо гостей з других місцевостей. Останній пікнік відбувся на подвір'ї бувшої голови Валентини Холонюк.

Так само перед Різдвом влаштовуємо родинну вечерю в ресторані і разом з тим збірку на якусь гуманітарну ціль. В 1993 році такий обід відбувся в розкішному домі нашої членки Тамари Неліпи. Ніна Котелко і Оля Куць з допомогою господині приготовляли вечерю. Таким чином заробіток лишився в касі "Барвінку".

В грудні членки влаштовують Свято Миколая. Беруть участь діти Недільної школи. Церковна громада і батьки обдаровують дітей.

Наші членки співають в церковнім хорі: Оля Горегляд, Марія Григоренко і Леся Миносора. Тому, що минулого року хор не колядував, наші членки відвідали членів парафії з колядою і звіздою. Коляду передали до церковної каси.

Влаштували членки відділу "Барвінок" вечорок в честь нововписаних членок, а Наталі Давдз в цей час вручили грамоту почесного членства за її довголітню працю.

Також Наталя Давдз і Оля Куць нагороджені почесними грамотами Союзу Українців Самостійників.

Відділ "Барвінок" є споріднений з місцевістю Косів в Україні.

Управа відділу "Барвінок" на 1995:

Бувша голова — Оля Куць
Голова — Даєн Омелянчук
1-ша заступниця голови — Гелена Плішка
2-га заступниця голови — Леся Миносора
Рекордова секретарка — Тамара Неліпа, Анна Дутчак
Фінансова секретарка — Анна Брукс
Касієрка — Таня Фабриціюс
Телефонічний комітет — Анна Стезик, Петруся Ревел, Маріяна Бобко, Христина Просер.
Членство — Леся Миносора.
Пресова секретарка — Наталя Давдз
Контрольна комісія — Михайліна Ґонта, Наталя Прихітко
Репрезентантка до цековного заряду — Оля Куць
Недільна школа — Анна Бейковска, Михайліна Ґонта
Репрезентантка до Музею Східної Канади — Михайліна Ґонта
Культура — Оля Горегляд, Анна Дутчак, Оля Куць.
"Промінь" — Наталя Давдз
Відвідування хворих — Ніна Котелко, Кароля Шевчук
Картки Милосердя — Анна Стезик, Михайліна Ґонта, Оля Оля Куць
Суспільна Служба — Орися Лисик, Оля Меникс.
Ways and means – Петруся Ревел, Христина Просер
Жіночий відділ КУК — Наталя Давдз
Репрезентантка до Онтаріо Фієста (OFAC0) – Кароля Шевчук і Анна Стезик
Господині (Room Trustees) – Анна Дутчак, Марія Григоренко і Оля Горегляд.

Наталя Давдз
реф. "Променя"

ХРАМОВЕ СВЯТО В ГРОМАДІ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ
ВЕРНОН, Б. К.

В неділю 27-го серпня в Вернон храмове свято. На це свято прибуло багато людей, як своїх так і гостей з околиць Келовна, Кемлупс, Семен Арм і, навіть, були гості з України. Святу Літургію служив настоятель протоієрей Петро Блажук в супроводі нашого церковного хору під керівництвом диригента Павла Малиша. Після відправи Служби Божої був обхід кругом церкви з читанням євангелій і під кінець всім присутнім співали "Многоліття". Було посвячення води і мирування.

В церковній залі відбувся братський обід, приготовлений членками відділу Союзу Українок Канади. Перед обідом всі присутні проспівали "Отче наш", а настоятель поблагословив страви.

Святкову програму вів пан Орест Панчук, голова церковної управи. Він привітав всіх присутніх парафіян і гостей, потім слідували привіти від громади в Келовна (пан М. Мельничук), від громади в Кемлупс (пан Р. Батон) і від приватніх осіб.

Пан Василь Федейко з Келовни сказав кілька добрих слів про святкування нашого

храмового свята. Пані Іванна Рак, вибрана на 19-му соборі УПЦК в склад консисторії, привітала нас і дала кілька добрих порад.

В концертній частині виступав церковний хор, який проспівав: "Боже, ти край наш храни" й "Ой у лузі червона калина". До останньої пісні пан Малиш дав спеціяльні пояснення про значення її в історії українського народу.

Пізніше пан Малиш на гітарі заграв в'язанку українських пісець, за що отримав багато рясних оплесків.

Олеся Шаляк, студента з Тарнополя, котра приїхала на один рік взяти курс економіки та адміністрації бізнесу в університеті Оканоґен, теж виступала з привітом, як і Юрій Федачко з України.

Пан Михайло Сировіцький виголосив доповідь з нагоди четвертої річниці української держави.

На закінчення програми виступив протоієрей П. Блажчук, який накреслив плян релігійної і освітньо-національної праці при громаді Успіння Пресвятої Богородиці в Вернон, Б.К.

Співом "Де згода в сімействі" і молитвою "Достойно" закінчилось свято.

реф. "Променя" відділу ім. кн. Ольги
Настасія Микитюк

ОКРУЖНИЙ З'ЇЗД СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ДАВФИН, МАН.

У гарний весняний день, 28-го травня 1995 року, відбувся окружний з'їзді СУК в Давфин, Ман. День почався Святою Літургією в церкві Св. Юрія. Літургію відправив всеч. отець Тарас Маковський. Потім відправили панахиду за померших членок відділу. Всі жінки стояли з свічками і прапорами.

Після богослуження всі присутні перейшли до православної авдиторії на обід і пополудневу програму. Під звуки гімну "За нами сестри" увійшли з прапорами голова Пров. Екзекутиви Оля Ковальчук і представниці місцевих відділів. Після молитви і "Христос Воскрес" всі приступили до смачного обіду, який приготувало жіноцтво при церкві і членки відділу СУК. Програма з'їзду почалася під умілим керівництвом окружної представниці Розалії Грицай, членки відділу СУК

ім. Лесі Українки в Давфині. Вона привітала гостей, почесних членок і всіх присутніх, побажала успіху з'їздові і представила особи за головним столом. Попросила секретарок з'їзду зайняти місця — Маргарету Маюк і Марію Горчинську.

Голова місцевого відділу Михаліна Підлипна привітала учасників з'їзду і побажала успіху.

Голова громади св. Юрія Віктор Белінський побажав успіху і закликав молодших до праці, закликав старших передавати своє знання молодшим і дати їм нагоду брати участь в проводі по відділах.

Василь Возний від Тов. Молодих Православних мужчин також вітав всіх присутніх і бажав успіху.

Ленард Сарконяк, голова управи авдиторії, сказав: "маю велику приємність вітати усіх вас у "Sunny Dauphin", доброго успіху і щасливого повороту домів бажаю вам."

Анна Горбай, голова відділу в Роблін, делегатка, передала щирий привіт від відділу СУК *Доньки України* і подала інформації про їх відділ, котрий начислює 36 членок. Сказала: "підтримуймо нашу мову, нашу культуру, наші традиції, будьмо горді свого походження. Несімо високо свій прапор! Передаваймо нашій молоді все своє рідне, щоб вони знали хто вони є". Після привітів жіночий хор виконав пісню "Ой, не зникли золотії терни" під проводом Галини Гендерсон.

Соня Бейзик, бувша голова Пров. Екзекутиви, представила бесідницю, голову Пров. Екзекутиви Олю Ковальчук, подавши головніші осяги в її житті.

Оля Ковальчук привітала присутніх від Провінційної Екзекутиви і подякувала пані Грицай і членкам, що прийняли з'їзд до Давфину, за їхню працю у плянованню з'їзду.

Тема доповіді була "Problem are – great change of life style – both parents work – mixed marriages – lack of knowledge of the Ukrainian language". Закликала запрошувати молодь, бо це наша будучність, до нашої церкви, до Союзу, бо це наша повинність передати провід молодим, щоби продовжувати те все, що нам передали наші предки, "Підтримуймо наш "Промінь", це наш журнал" — закликала пані Оля Ковальчук.

Слово подяки пані Ковальчук за її доповідь сказала Марія Андрійчук.

Пані Грицай покликала хор проспівати пісню "Садок вишневий" на слова Тараса Шевченка. Після цього пані Грицай покликала до слова пана Миколу Гриня, голову Пров. Управи СУС, котрий сказав дещо про працю СУС і побажав зустрітися з Товариством Молодих Православних Мужчин. Пані Соня Бейзик пояснила потребу збірки на організаційний фонд і пояснила як цей фонд вживається.

Слідувала перерва на каву і розігравка на 1 рік передплати "Променя", який виграла добродійка Іванна Маковська.

Кінцеве слово сказав о. Тарас Маковський, подякував усім присутнім за участь, заохочував до дальшої праці — підтримувати свої домашні організації, дав признання жінкам, бо жіноцтво є "cornerstore of our society" і на них спадає праця у громаді.

Закінчено з'їзд співом "Де згода в родині" і фотографуванням членок відділу.

Збірка на організаційний фонд принесла $275.00.

Відділ ім. Доньки Українки Roblin	25.00
Відділ ім. Лесі Українки — Dauphin	35.00
Оля Ковальчук	25.00
Ірина Талпаш	20.00
Соня Бейзик	20.00
Анна Мазур	20.00
Анна Горбай	15.00
Марія Пресунька	20.00
Анна Юрій	10.00
Маргарета Маюк	10.00
Марія Горчинська	10.00
Емілія Бажуло	10.00
Юстина Симчич	10.00
Анна Гуцуляк	10.00
Михаліна Козар	10.00
Марія Ледвий	5.00
Розалія Грицай	5.00
Емілія Ганчарик	5.00
Марія Андрейчук	5.00
Михаліна Підлипна	5.00
Разом	**$275.00**

Секкретарки Зїзду — Маргарета Маюк і Марія Горчинська

ВШАНУВАННЯ ЗАСЛУЖЕНИХ ЧЛЕНОК
СУРРЕЙ, Б.К.

Зліва: пані Анеля Кравчук, пані Анна Шепель, пані Анна Никонюк

Відділ ім. О. Кобилянської в Суррей, Б.К. вшанував двох заслужених членок: пані Анелю Кравчук за її 60-літню працю в Союзі Українок Канади і пані Анну Никонюк за 25 років праці в Союзі Українок.

Свято відбувалося в церковній авдиторії після Богослуження. Заля була прибрана квітами, вишитими рушниками, столи заслані обрусами.

Голова пані **Василина Бонар** привітала гостей і запросила отця, добродійку, голову провінційної управи пані Анну Шепель і вшанованих членок сісти за головний стіл.

Хор проспівав "Отче наш", отець поблагословив страви, пані Василина Бонар приколола корсаж Анні Шепель, Анна Собуль корсаж Анелі Кравчук, Таня Гарбар — Анні Никонюк.

Анна Шепель привітала присутніх від провінційної управи, розповіла про плян праці по відділах і побажала успіху у праці.

Пані Анна Соболь представила 60-літню членку пані **Анелю Кравчук**. Анеля Кравчук (народжена Горбай) родилася у Сквер Лейк, Саск. В 1936-му році одружилася з І. Кравчуком в Норт Бетелфорд, Саск. Вінчання довершив отець Улян. Ще молодою дівчиною належала до СУМК в Вітков, Саск., а пізніше при відділі ім. О. Кобилянської.

Від 1945 до 1953 р. активно працювала в Ґлендон, Альберта. Вона вчила українську школу і помагала з обідами при відділі.

Від 1954 року подружжя належить до церковної паарфії Успіння Пресвятої Богородиці в Суррей, Б.К., а пані Анеля стала активною членкою відділу ім. Ольги Кобилянської. Вона була заступницею голови, секретаркою, касієркою відділу, сестрицею в церкві поверх 30 років, помагала з обідами при церкві. Пані Кравчук була вшанована за 25-літню працю і за 50-літню працю в Союзі Українок Канади!

Пані і покійний пан Кравчук були щирими жертводавцями, на церковні потреби їх пожертва $6.964.17. В день вшанування за 60-літню працю при відділі пані Анеля Кравчук дарує 50.00 на журнал "Промінь".

Анна Никонюк народилася в Україні, на Волині, в родині Івана і Євфросинії Заголюк. Молоденька Анна вчилась в початковій школі в своєму селі, а пізніше в середній школі міста Володимир-Волинського.

В часі 2-ї світової війни Анна з своїми батьками і двома братами лишають рідний край. Виїжджають до Польщі, а потім до Німеччини і Англії. В Англії Анна одружилася з Іваном Никонюком і з батьками і братами виїхала до Канади, спочатку до Ванкуверу, а пізніше до Суррей.

Анна Никонюк є культ-освітньою референткою відділу, співає в церковному хорі.

В день 25-літнього вшанування вшанована грамотою і шпилькою-смолоскипом. Анна Никонюк дарує $50.00 на журнал "Промінь".

Василина Бонар
голова

Анна Собуль
кореспондент. секретарка

ВШАНУВАННЯ ЧЛЕНОК СУК ПРИ КАТЕДРІ СВ. ІВАНА
ЕДМОНТОН, АЛЬБЕРТА

При столі сидять Ювілятки (зліва направо): Леся Козак, Параня Малицька, Вікторія Лазарук, Евелин Лакуста, Анна Мельник, Фіона Пелех, Надія Боднар, Катерина Гавриш. 2-ий ряд — представниці: Наталя Самиця, Анна Кравець, Василина Ґулуцан, Зоня Лазарович, Василина Даркович, Анна Звоздецька, Наталка Кіт і Параня Крокош. На знимці відсутні: Моніка Челядин, Катерина Литвинович, Стефанія Ортинська.

В неділю, 27-го серпня 1995-го року, в 7-й год. вечора відбулося вшанування членок при катедрі св. Івана в Едмонтоні.

Святкування відкрив отець Семотюк молитвою. Владика Іван поблагословив.

Слідували щирі привіти: Карлі Козак (бувшої голови провінційної управи в імені голови провінційної управи Олександри Гоголь) — від провінційної управи Союзу Українок Канади; Леони Фарини Бриджес (заступниця голови Христі Звоздецької) — від відділу, Віктора Наконечного — голови церковної громади. Голова громади щиро подякував членкам Союзу Українок при громаді св. Івана за їх віддану працю при громаді. Комітет святкування очолювала Василина (Ліна) Ґулуцан, їй допомагали: Віра Понич, Василина Даркович і Зоня Лазарович.

Вшановані за 50 літ праці в відділі:

Анна Мельник, Параня Малицька, Моніка Челядин і Катерина (Костик) Литвинович. Їх представляли: Василина Даркович, Анна Кравець, Василина Ґулуцан і знову Василина Даркович (у тім самім порядку).

Їм вручено брошки *кленовий листок* і грамоти.

Вшанувані за 25 літ у відділі:

Катерину Гавриш — представила Параня Крокош, Стефанію Ортинську — Анна Кравець, Лесю Козак — Наталя Самиця.

Переходові членки, 50 років у СУК

Фіону Пелех — представила Анна Звоздецька, Надію Боднар — Наталка Кіт, Евелин (Ксеню) Лакусту — Зоня Лазарович, Вікторію Лазарук представила — Леона Фарина Бриджес.

Кожна членка отримала грамоту відповідно до її заслуг і кожній було вручено червону рожу.

Приставниці представили заслуги вшанованих членок, поступ нашого товариства і так краще познайомили нас з заслуженими членками. Взагалі, можна було відчути позитивний настрій.

Слідувала смачна перекуска, приготовлена Ольгою Камінською і її Комітетом.

Так ми провели дуже приємний вечір.

Василина Ґулуцан

РІЗДВЯНИЙ ВЕЧІР

(П'єска на І дію)

Дієві особи: *Батько* — середнього віку,
Мати — молодшого віку,
Хлопчик Івась — довільного віку (синок)
Дівчинка Марійка — молодшого віку (донечка)
Кум — середнього віку
Хрищениця — дівчина 10 років
Колядники — група дівчат і хлопців

ДІЯ І

Святочно прибрана кімната, яскраво мерехтить ялинка. В кутку Ікони, рушник вишиваний, лампадка з синім вогником. Вишиваною скатеркою накритий стіл. За столом сидять Івась і Марійка. Мати у вишиваній блузці накриває стіл, вносить посуд, розкладає тарілки. Діти вчаться співати колядку.

ЯВА І

Входить батько. Святочно вдягнений, у вишиваній сорочці.
В руках тримає дідуха (може бути китиця колосків, жмут сіна), свічку.

Батько: Дай Боже здоров'я!

Мати: Боже помагай! А що несеш?

Батько: Злато, щоб увесь рік ми жили багато!
(Зупиняється посеред хати, хреститься і говорить)
Віншую вам щастя, здоров'я із цим Святим Вечором! Щоб ви в щасті, здоров'ї ці Свята провели та других дочекалися, від ста літ до ста літ, поки Бог призначить вам вік! *Після цих слів Батько підносить Дідуха над столом, а тоді ставить його на стіл (в наш час може бути ваза). Поруч, або на Покуті, кладе сіно.*

Мати: *(В час віншування побожно стоїть біля дітей, а тоді вносить ладан.)*
Ось ладан, від злої сили щоб нас хоронив!

Батько: *розпалює ладан, і ходячи довкола столу, промовляє:*
Нехай воскресне Бог і розсипляться вороги Його. Охорони нас, Боже, від всякої лихої сили в цей вечір і на ввесь рік!

Мати: *(Несе з кухні рум'яний калач)*
Ось хліб насушний, Господарю наш!

Батько: *(Бере від матері калач і говорить до дітей)*
Ану підійдіть дітки сюди! *(діти підходять)*
Благословляю вас оцим святим хлібом!
Нехай з ним все добро і щастя з вами буде!

Мати: *(Вносить мак і посипає довкола столу, біля порога)*
Нехай зла сила не переступить поріг наш!
І раз, і вдруге, і в третє!
(Тоді дістає часник і кладе по зубку на стіл і біля порогу, або в кутки хати)
А часник оцей нехай відганяє від нас нечистого.

Батько: *(Дає калач хлопчикові)*
Візьми, дитино оцей хліб, бо невинна твоя душа, поклади його на сіно, сіль постав і свічку засвіти. *(хлопчик виконує все, що батько приказав)* А ти, дитино *(звертається до Марійки)* Іди по кутю та взвар, чиста твоя душа хай добро нам віщує)

Марійка: *виходить і вносить дві гарні миски з кутею і взваром, примовляє несучи:*
Кутя, кутя йди на покутю!

Івась: *(Бере від Марійки узвар і промовляє)* Узвар, узвар іди на покутю!
(Діти ставлять кутю і узвар на сіно)

Батько: А тепер діти, побачимо, чи зійшла вже перша зірка на небі!
Вечірня Зоря в цей Святий Вечір звіщає людям велике чудо — народження Сина Божого! *(всі підходять до вікна і дивляться — виглядають першу зірку).*

Батько: Не видно з хати! Піду надвір та гляну на небо. Може пожду, поки зійде зоря.
А ви дивіться з хати *(виходить, діти уважно дивляться в вікно)*

Марійка: Нема! Не бачу нічого!

Івась: Може хмарно. Але небо синє-синє, ще рано!

Батько: *(Входить, урочисто скидає шапку, хреститься і оголошує голосно й побожно)*
Вже засяяла на небі Перша Зірка вечірня! З Святим Вечором бувайте здорові! *(Зачиняє двері й замикає на ключ. Не годиться більш дверей відчиняти в цей Вечір ,аж колядники прийдуть!)*
Сідаймо ж тепер до Святої Вечері! Чим Бог поблагословив нас та чим хата багата, Стрічаймо Боже Пришестя на землю!
(Всі сідають за стіл. Батько бере миску з кутею, ставить її на рушник і підносить над столом, обводить круг і каже молитву)
Просимо Тебе, Боже, у Вечір цей Святий з нами перебувати! І всі злі сили від нас відганяти! Захисти нас, Боже, від віри поганої, від безвір'я безладного, на росах, на водах, та на тяжких переходах!
А ще кличемо з усього щирого серця та з Божої Волі усі праведні й грішні душі на Святу Вечерю! Даємо їм усе, що маємо, аби вони на тім світі вечеряли, як ми тут, нехай Бог прийме для них цю нашу вечерю. А ми стільки душ запрошуємо, скільки зернин у солодкій куті Божій.

Кажуть усі: Дякуємо Тобі, Богові Святому, що поміг нам дочекатися у мирі й спокої цих Божих Свят! Поможи нам Боже їх у радості провести і від них за рік других дочекатись. Амінь. *(Усі хрестяться)*

Мати: *(Перебирає з рук батька кутю, ставить на стіл, і накладає кожному на тарілочку. Усі починають їсти)* А оце місце *(показує на вільне місце за столом)* вільне для Василечка хай буде, бо він не з нами у цей вечір. Ой синку, мій синочку, хто ж знав, що ти в цей Вечір Святий не знами будеш?! Ось тут твоє місце порожнє, тут і твоя ложечка тебе дожидає... *(Після цих слів мати теж сідає і родина вечеряє, споживають всі страви, що стоять на столі)*

Мати: Ось борщ, вареники, голубці, риба заливна і смажена, пампушки з маком, пиріжки з капустою, їжте все, дітки! А узваром запивайте, маківники їжте, прянички солодкі, коржики і кренделі, — треба всього попробувать, аби весь рік не голодні були! Їжте, діти все, що бачите!

ЯВА II

(Чути стукіт у двері)

Батько: Відчиняй, жінко, гість у Святий Вечір — це щастя у дім!

Мати: *(відчиняє двері, входить кум з Хрищеницею. Дівчинка тримає вузлик у руках.)*

Кум: Дай Боже Здоров'я! З Святим Вечором бувайте здорові! З Празником вас вітаємо та Святою Вечерею, щастя Хресній бажаємо!

Хрищениця: Коляда, коляда, я й у батька одна, коротенький кожушок, дайте, Хресно, пиріжок!
Мати: *(обіймає й цілує Хрищеницю)* От, молодець, який гарний віршик сказала!
Хрищениця: А оце мама передала вам, Хресно, Святої Вечері! *(подає вузлик матері)*
Бажаю вам веселих Свят, Хресно, і щасливого Нового Року!
Мати: *(приймає вузлик і цілує Хрищеницю)*
Дякую, дякую! Сідайте вечеряти з нами! Ось тут біля Марійки сідай, а ви, куме, коло хазяїна. *(Всі сідають)*
Батько: *(Наливає по чарці)* Ну, куме, дай Боже здоров'я!
Кум: З Святим Вечором, на все добре! *(випивають)*
Івась: Тату, я хочу води!
Батько: Не пий, сину, води за Святою Вечерею! Ти козачого роду, як виростеш, у похід підеш край свій боронити. А батьки казали наші: як витримаєш спрагу за Святою Вечерею, то ніякі походи не страшні тобі будуть.
Марійка: *(раптом чихає)*
Усі: На здоров'я!
Батько: Та й щаслива ж ти, дочко! Чихнути на Святий Вечір — це подарунок!
Що хочеш, щоб я тобі дав?
Марійка: *(радісно)* Кожушок! Кожушок!
Батько: Добре, дістанеш кожушок, коли така щаслива!
Марійка: *(плескає в долоні і голосно вигукує)* О, кожушок, я буду мати кожушок!
Батько: Тихше, дитино, не годиться на Свят Вечір кричати! Не добре це є.
Мати: *(подає нові страви та частує всіх, припрошує)*
Їжте, куме! Їжте, діти! Щоб усе поїли. А я затим вечерю кумі передам.
(Розв'язує вузлик, який принесла Хрещениця, виймає калач, а на місце його кладе свій. Дітям роздає горішки, цукерки, пиріжки)
Батько: А тепер пора й заколядувати!
Кум: *(Починає колядку, всі співають з ним)*

"Бог Предвічний народився,
Прийшов днесь із Небес,
Щоб спасти люд свій ввесь!
І утішився..."

ЯВА III

(Чути стукіт у вікно і голоси молоді)

Колядники: Благословіть колядувати! Бога вихваляти!
Мати: *(відчиняє двері)* Просимо! Просимо! Раді вам, колядникам!
Колядники: *(входять, один з них говорить)*

"Добрий вечір вам у дім!
Добрий вечір вам усім!
Всіх вітаєм, прославляєм
З нашим Святом Різдвяним!"

II Колядник: Чи в цьому домі по-веселому,
Чи дозволите колядувати?
Колядувати, дім звеселяти!
Дім звеселяти, Христа прославляти!

Батько й усі за столом: Просимо! Просимо!
(В тиші вечора, при світлі ялинки і свічки на столі линуть співи колядок)

II Колядник: *(коли скінчили колядувати)*

За цим словом у дзвоники дзвоним *(дзвонять дзвіночки)*
У дзвоники дзвоним, низенько клонимось!
Низенько клонимось, Богу молимось!
О, дай нам Боже золоті ключі!
Золоті ключі від Бога-Христа.
Хай вам дарує щастя, здоров'я, прибутки добрі!
Прибутки добрі із віком довгим!
Із усім домом і з чесним двором!
Із пані-маткою і челядкою!
З усім чадом і з усім людом!
З Святим Божеством —
Божим Рождеством!

(Колядники дзвонять у дзвіночки)

III Колядник: З Різдвом вас вітаєм, добра вам бажаєм!
Дай Боже, дай Боже усе, що є гоже!
Щоб ручки не слабли, ніжки не боліли!
Завдавайте лепти на народні цілі!

(З цими словами іде до матері-господині. Подає листу на добрі цілі. Мати записує гроші, а всіх обділяє цукерками)

І колядник: *(коли вже всіх обдарували, говорить біля дверей)*

Дозвольте ж нам за словом цим,
Не вимагаючи в подяку плати,
За звичаєм народнім, роковим,
Здоров'ям, щастям всіх вас привітати!
З роси, з води! Дай Боже вам усім
Різдва Святого на той рік діждати!

Згасає світло, сяє вогнями ялинка, лямпадка мерехтить в кутку перед Образами і свічка на столі палає яскраво і рівно. Всі стають і разом лине спільна колядка:

"По всьому світу стала новина, —
Діва Марія Сина родила!
Сіном притрусила, в ясла положила
Господнього Сина!

Діва Марія Сина просила
Ти, Небесний Царю,
Зішли з Неба дари
Цьому дому господарям..."

(В кінці колядки тихо спадає завіса)

Кінець

Віра Смерека
Англія

***П.С.** До написання п'єски використано книгу Олекси Воропая "Звичаї нашого народу", вірші Ніни Калюжної.*

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

На свіжу могилу бл. п. **Юлії Головатої**, яка упокоїлась у вересні 1995 року, відділ СУК ім. Лесі Українки в Віндзор, Онтаріо, замість квітів дарує на пресфонд журналу "Промінь" $50.00 в її пам'ять.

Оля Друль, кореспондентка
Віндзор, Онтаріо

Відділ СУК ім. Лесі Українки у Ванкувері в пам'ять своїх дорогих членок, бл. п. **Анни Нижник** (упокоїлась в травні 1995 р.), бл. п. **Домініки Вернер** (упокоїлась в липні 1995 р.) і бл. п. **Катерини Тхір** (упокоїлась в серпні 1995 р.) дарує $45.00 на журнал "Промінь" як нев'янучі вінки на їхні могили.

Нехай пам'ять про них буде завжди з нами!

Ольга Гавришок,
реф. "Променя"
Ванкувер, Б.К.

В пам'ять бувшої нашої членки бл. п. **Розалії Кошовської** відділ ім. Лесі Українки в Давфин, Ман. дарує на журнал "Промінь" $20.00 як нев'янучий вінок на її могилу.

Родині висловлюємо глибокі співчуття, а покійній — "Вічная пам'ять!"

Марія Пресунька,
реф. "Променя
Давфин, Ман.

В пам'ять **мого дорогого мужа, нашого тата і дідуся** даруємо на журнал "Промінь" $20.00 як нев'янучий вінок на його могилу. Вічна йому пам'ять!

Магдалина Луцюк
з родиною
Прінц Альберт, Саск.

БЛ. П. НАТАЛКА МУДРАК
ВІНДЗОР, ОНТ.

Ділимось сумною вісткою, що членка відділу ім. Лесі Українки бл. п. Наталка Мудрак відійшла у вічність на 71-му році життя 5-го липня, 1995 р.

Бл. п. Наталка (Павленко) народилася 10 вересня 1923 р. в селі Жабках, тепер Луценки, на Полтавщині, в Україні.

Бл. п. Наталка пережила великі труднощі на Україні: сирітське дитинство, голодомор та другу Світову війну. Після війни виїхала до Австрії, де одружилася з Юрієм Мудраком 1946 р. Шукаючи кращого життя Юрій виїжджає до Канади і незабаром спроваджує Наталку з донечкою 1948 року.

Оселилися у Віндзорі, Онтаріо. Тут родина зростає, в них три доні і один син. Покійна Наталка з мужем Юрієм вписуються у члени громади Св. Володимира. Щоб дати своїм дітям вищу освіту. Наталка стає на працю, своїх дітей виховує в християнському дусі. Помимо родинної праці покійна помагала в праці при громаді та при відділі СУК. Будучи лагідної вдачі, ніколи не нарікала, усмішкою вітала всіх та сповнняла свої обов'язки. Вона була заступницею голови, господинею в кухні (кейтерінг), членка соціяльного комітету, інструкторка писання писанок, печення бабок, короваїв та при проєкті роблення пирогів і голубців. Покійна любила молодь і не раз гостила сумківців в своїм домі, багато разів приготовляла сніданок для них в залі Св. Володимира під час спортових змагань. Покійна любила співати, була членкою хору Св. Володимира. Вона пишалася своїми внуками, вишивала їм українські сорочки та гордилася з їх виступів у співі, деклямації та у танцях.

Похоронні відправи звершив о. Михайло Скрумеда при співі Соборного Хору. Під час похоронних відправ членки відділу Лесі Українки тримали запалені свічки, а голова відділу прапор,і так відпровадили свою членку на вічний спочинок.

Відділ скалдає $50.00 на пресфонд журналу "Промінь", який покійна любила читати. Хай канадська земля буде її легкою, пам'ять про неї вічною!

Оля Друль,
кореспондентка

ЗМІСТ XXXV РІЧНИКА (1994)

Статті, нариси, повідомлення

Українська Православна Церква (якою ми хочемо бачити нашу православну церкву) ..... 1 - 1
Василь Скуратівський — Несу кутю на покутю .... 1 — 2
Орися Сушко — Рік родини у сучасному світі і наша відповідальність ..... 2 — 1
Резолюції Союзу Українок Канди, ухвалені на з'їзді СУС 1 липня 1993 р. в Вінніпезі ..... 2 — 2
"Україна літературна" ..... 2 — 3
Свято "Лесині джерела" ..... 2 — 3
Вплив родини на творчість Лесі Українки ..... 2 — 3
Олена Гринь — Наталія Лівицька-Холодна ..... 2 — 5
Олена Гринь — Всім нам вкупі на землі єдиномисліє подай і братолюбє пошли ..... 3 — 1
Леся Храплина-Щур — Новина в репертуарі молодечого театру ..... 3 — 2
Володимир Лупійчук — У вінок кобзареві ..... 3 — 4
о. Ярослав Пук — Дівчина-мати покритка в творах Тараса Шевченка ..... 3 — 6
П. Саварин — Виставка Вадима Доброліжа у 20-річчя його смерти ..... 3 — 9
Протоієрей П. Блажук — Церква і родина ..... 4 — 2
Протоієрей Д. Бурко — Великдень у Києві 1933 року ..... 4 — 3
Світова координаційна виховно-освітня рада при СКВУ ..... 4 — 5
Валентина Корецька — Колодій віщує весну ..... 4 — 8
Лідія Орел — Яйце у віруваннях та обрядах ..... 4 — 8
Михайло Яровий — Ностальгія ..... 4 — 31
Олена Гринь — Мати в родині ..... 5 — 1
Анна Франко-Ключко — Іван Франко і його родина ..... 5 — 2
Докію Гуменну вітаємо з 90-літтям ..... 5 — 4
Олександра Черненко — Федір Погребенник ..... 5 — 5
Федір Погребенник — "Софія Морачевська" .... 5 — 6
Майбутнє України в жіночих руках ..... 6 — 1
Галина Мельник-Марко — Неповторна роля жінки в рік родини ..... 6 — 1
Добр. К. Бублик — Шкільництво, Торонто, Онт. 6 — 2
Пресове повідомлення СФУЖО ..... 6 — 3
Дитячий хор "Щедрик" в Едмонтоні ..... 6 — 3
Пам'яті Павла Чубинського ..... 6 — 4
Валентина Корецька — Ювілей пісні ..... 6 — 4
Петро Гоць — Лист з України ..... 6 — 5
Федір Погребенник — "Софія Морачевська ..." 6 — 6
Звернення організаційного комітету колишніх учениць гімназії "Рідна школа" ім. І. та І. Кокорудзів ..... 6 — 26
Олена Гринь — Головне — зберегти незалежність України ..... (7, 8 — 1)
Федір Погребенник — "Софія Морачевська" 7, 8 —3
Т. Горохович — Еспанка з роду дуків і перська княгиня стала українською письменницею 7, 8 — 6
Митрополит Василій — Жінка в церкві і християнському суспільстві ..... 9 — 1
Галина Мельник-Марко — В обороні родини ..... 9 — 2
Річна конференція СУС ..... 9 — 2
Добродійка К. Бублик — Виховання нашої молоді, 9 — 5
Освіта в Україні ..... 9 — 6
Подяка (М. Судова Вишня, на Львівщині) ..... 9 — 6
Громадяни Чікаго вітають д-ра Василя Маркуся 9 — 7
Роман Іванчук — Благослови, душе моя, Господа ..... 9 — 9
Олена Гринь — Після виборів в Україні ..... 10 — 1
О. і М. Гринь — Конференція "Рік Родини" ..... 10 — 3
Галина Михальчук — Наукова конференція в Україні: Україна — Канда ..... 10 — 5
Конгрес Українців Холмщини і Підляшшя ..... 10 — 8
Ніна Лавріненко "не хочеться полишати цю чарівну казку" ..... 10 — 10
Ганя Гук — Бабуня ..... 10 — 10
Олена Гринь — Мова державна — мова офіційна ..... 11, 12 — 1
Сучасна Україна ..... 11, 12 — 1
Марія Сахрин — Суми, Глухів ..... 11, 12 — 3
Ігор Лесик — Із споминів Ол. Кошиця ..... 11, 12 — 5
К. Янківська — Марія Заньковецька ..... 11, 12 — 6

Поезії

Віншування (подала Віра Смерека) ..... 1 — 4
Петро Гоць — Лесина хата. Лесине слово ..... 2 — 4
Наталія Лівицька-Холодна — О, Господи ..... 2 — 5
Микола Голоденко — Шевченко ..... 3 — 4
Оксана Похльовська — Іван Підкова ..... 3 — 5
Тарас Шевченко — Іван Підкова ..... 3 — 28
Максим Рильський — Шевченко ..... 3 — 28
Наталя Лівицька-Холодна — Христос Воскрес .... 4 — 1
Іван Франко — Земле, моя всеплодюща мати 5 — 4
Павло Чубинський — Ще не вмерла Україна ..... 6 — 5
Олександра Черненко — Піонер ..... 7, 8 — 5
Катерина Василів-Сидоренко — Воскресне Холмщина ..... 7, 8 — 5
Віка Івченко — В еміграції ..... 7, 8 — 21
Дмитро Павличко — Закарпатські русини ..... 9 — 8
Світлана Кузьменко — Вдовиця ..... 9 — 20
О. Олесь — О, слово рідне ..... 10 — 2
Михайло Ігнатенко — Рідна мова ..... 10 — 8
Юлія Косинська — Рідна мова ..... 11, 12 — 1

Особисті ювілеї, нагороди, поздоровлення

80-ліття Марії Склярук, Келовна, Б.К. ..... 1 — 14
Вшанування Анни Особи, Едмонтон, ... 2 — 12
Відкриття виставки Петрусі Пелех ..... 2 — 13
Прийняття для Г. Райчиби, Г. Мельник-Марко й Ю. Головатої (катедра св. Володимира Торонто) 3 — 11
Г. Райчиба — подяка
Поздоровлення пані Олі Гавриш ..... 6 — 26
Поздоровлення пані Галині Козир ..... 6 — 27
60-ліття Петра і Олі Ружецьких ..... 9 — 6
100-ліття Параски Котик ..... 9 — 11
Відзначення 90-ліття Анни Бойко, Торонто, Онт. 9 — 14
100-літній Ювілей Наталі Козоріз ..... 11, 12 — 10
Подвійний ювілей п. Марії Герасимів ..... 11, 12 — 11

Громадська хроніка

Уляна Головач Аміот — До 75-ліття Української Православної Церкви (місійна округа Монтреаль-Оттава) ..... 1 — 3
65-літній Ювілей Союзу Українок Канади відділу *Доньки України,* Ріджайна, Саск. ..... 1 — 5
Святочне відзначення ювілеїв православних церков в Тандер Бей, Онт. ..... 1 — 6
Повідомлення Музичного Товариства Альберти про концерт колядок ..... 1 — 8
Провінційний з'їзд СУС Б.К. ..... 2 — 6
50-літній ювілей ім. кн. Ольги СУК в Ґримсбі, Онт. 2 — 7
Відзначення з нагоди 75-ліття УПЦ в Канаді, Торонто, Онт. ..... 2 — 10
Є. Білич — Допоможім журналові ..... 2 — 14
Хор катедри св. Софії відвідав Катедру св. Димитрія (Монтреаль — Торонто) ..... 3 — 12
65-літній ювілей Союзу Українок Канади відд. *Доньки України* Ріджайна, Саск. (поправлений допис) ..... 3 — 13
Річні збори відділу СУК при Катедрі св. Івана (Едмонтон, Альта.) ..... 3 — 26
Храмове свято й святкування 75-ліття УПЦ в Канаді (громада св. Михаїла, Едмонтон) ..... 4 — 26
Діяльність громади св. Михаїла..... 4 — 28
Відділ Союзу Українок Канади ім. кн. Ольги (Едмонтон, Альта.) ..... 4 — 29
Відділ СУК ім. кн. Ольги вшанував заслужених членок (Торонто, Онт.) ..... 4 — 30
Відділ Союзу Українок Канади ім. кн. Ольги (Мус Джо, Саск.) ..... 4 — 31
60-літній ювілей СУК, відділ ім. Лесі Українки, Гамільтон, Онт. ..... 5 — 9
Праця культ. освітнього комітету в 1993 р. (Гамільтон, Онт.) ..... 5 — 11
День членства в Саскатуні ..... 5 — 26
Писання писанок в українській школі в Оттаві 5 — 28
60-літній ювілей відд. ім. Лесі Українки Віндзор, Онт ..... 6 — 8
Єлисавета Білич — Нашому журналу "Промінь" Діяльність відділу ім. Лесі Українки, Віндзор, Онт. ..... 6 — 13
Вшанування членок Союзу Українок Канади, Ту Гилс, Альберта ..... 6 — 26
Вшанування Тараса Шевченка і Лесі Українки, Давфин, Ман. ..... 6 — 28
Річний звіт відд. ім. Лесі Українки, Єлов Крік, Саск. ..... 6 — 28
Членський чай і вшанування заслужених членок, Канора, Саск. ..... 6 — 29
День членства у відділі ім. Лесі Українки, Вінніпеґ, Ман. ..... 7, 8 — 8
Річні збори відділу ім. Ольги Кобилянської, Суррей, Б.К. ..... 7, 8 — 10
Відділ СУК при парафії св. Андрея, Едмонтон, Альберта ..... 7, 8 — 12
Звіт діяльности відділу СУК ім. Лесі Українки в Редфілд-Річард, Саск. ..... 7, 8 — 13
Відділ ім. Олени Пчілки, Елшем-Кадет ..... 7, 8 — 13
Річні збори відд. СУК ім. Ольги Кобилянської, Витків, Саск. ..... 7, 8 — 14
Свято членства в відділі ім. Ганки Романчич, Саскатун, Саск. ..... 9 — 13
Свято на пошану Лесі Українки і жінок-героїнь, відд. ім. кн. Ольги, Ґримсбі, Онт. ..... 9 — 15
Поправка до допису "Вшанування членок", Віндзор, Онт. ..... 9 — 15
Кредит за українську мову *(Наталія Ємець)* ..... 10 — 12
Про рідну школу в Роблин, Манітоба *(Анна Горбай)* ..... 10 — 13
65-літній ювілей (відділ ім. Ольги Басарабової у Ґефорд, Саск.) ..... 10 — 15
Провінційна екзекутива на Саскачеван ..... 11, 12 — 9
Відділ ім. кн. Ольги в Вернон, Б.К. ..... 11, 12 — 11
Вшанування членок СУК — Едмонтон, Альта. 11, 12 — 12
Звіт праці відд. ім. Лесі Українки в Оттаві, Онт. ..... 11, 12 — 14
Комітет Українок Канади, відділ у Торонто ... 11, 12 — 15

Нашим дітям

Анастасія Міненко — Кобза не грає (монтаж) ..... 2 — 26
М. Підгірянка — Колискова *(муз. С. Яременка* 2 — 26, 27
М. Познанська — Моїй мамі (муз. *С. Яременка*) 6 — 26, 27
О. Палійчук — Дощик (музика *С. Яременка*) 6 — 30
М. Стельмах — Сонечко (музика *С. Яременка*) 7, 8 — 15
Бублик і паляниця ..... 7, 8 — 15
Наталя Забіла — Сорока-білобока ..... 9 — 16
Г. Бойко — на місточку (музика *А. Ф. Філіпенка*) 10 — 17
Іван Франко — Лисичка і журавель ..... 11, 12 — 16

Вісті з Централі

2, 3, 4, 5, 6, — ст. 25, 7-8 — ст. 22, 9, 10, 11, 12 — ст. 22

Квіти незабутнім

2 — 28-30, 3 — 29, 30, 5 — 30, 31, 6 — 31, 32, 7, 8 — 16-21, 9 — 18, 19, 10 — 19, 11, 12 — 17.

Посмертні згадки

Бл. п. Галина Гнатишин (Саскатун, Саск.) ..... 2 — 30
Бл. п. Анастасія Тимошук, (Ст. Катеринс, Онт. — добавка) ..... 2 — 30
Бл. Володимир Тарнопольський (Торонто, Онт.) 2 — 31
Бл. п. Гафія Янішевська (Едмонтон, Альберта) 3 — 31
Бл. п. Параскева Вітоль (Етобіко, Торонто) ..... 3 — 32
Бл. п. Юстина Гусак (Давфин, Ман.) ..... 5 — 31
Бл. п. Емма Веселович (Суррей, Б.К.) ..... 5 — 32
Бл. п. Марія Ґонсов (Ляшін, Квебек) ..... 6 — 32
Бл. п. Іван Джарман (Йорктон, Саск.) ..... 7, 8 — 18
Бл. п. архипресвітер Григорій Василів (в річницю упокоєння), Едмонтон, Альберта 7, 8 — 19
Бл. п. Тоня Середницька (Торонто, Онт.) ..... 7, 8 — 20
Бл. п. Леся Івасюк (в пам'ять дорогої мами) .... 9 — 20
Бл. п. Анастасія (Боднарчук) Гриців (Бетелфорд) 10 — 20
Бл. п. Зеновія Ситник-Крип'якевич ..... 10 — 21
Бл. п. Никола Влад (Вінніпеґ) ..... 10 — 21
Бл. п. Євгенія Васильців (Едмонтон, Альта.) 11, 12 — 18
Бл. п. Анна Бельбас (Росборн, Манітоба) ..... 11, 12 — 19
Бл. п. Василина Клапій (Едмонтон, Альта.) ... 11, 12 — 20
Бл. п. Софія Винничук (Вернон, Б.К.) ..... 11, 12 — 21

ЗМІСТ XXXVI РІЧНИКА (1995)

Статті, нариси, повідомлення

Різдв'яне і новорічне послання ..... 1 — 1
Вияснення в справі журналу "Промінь" ..... 1 — 2
Президент України в Канаді, в США ..... 1 — 4
Протопресв. Демид Бурко — Доля св. Покровської Церкви січової ..... 1 — 5
Спрямована в сьогодення ..... 2 — 1
Галина Михальчук — Товариство "Холмщина" .... 2 — 4
А. Панасенко — Леся Українка в Гадячі ..... 2 — 4
Шевченко в землі "вольній, новій" ..... 3 — 1
Ми стоїмо на порозі нової чуми XX століття — російського фашизму ..... 3 — 3
Юхим Красноштан — Оглядаєш твір, думай! ..... 3 — 4
Архипасторське Великоднє послання ..... 4 — 1
Олена Гринь — Писанка — символ України ..... 4 — 3
Православна Катедра св. Володимира в Нью-Йорку привітала президента України Леоніда Кучму 4 — 4
Українці в Парагваї ..... 4 — 4
Світлана Кузьменко — Галина Мазепа: "Спогади" 4 — 5
о. Ярослав Пук — Мама-опікунка і виховниця .... 5 — 1
Савеля Стечишин — святкування Дня Матері .... 5 — 2
Конституція України (Пилипа Орлика) ..... 5 — 3
Зоні вісім років, красні квіти чорної зони ..... 5 — 5
49-ий Крайовий з'їзд СУС (Програма) ..... 6 — 1
Олена Гринь — Перед нами велика відповідальність ..... 6 — 2
Л. Ліщинський — Творець гуцульських прикрас 6 — 5
Галина Мельник-Марко — 35-ліття "Променя" 7, 8 — 1
А що думають українці про журнал "Промінь" 7, 8 — 2
125-ліття Манітоби ..... 7, 8 — 4
Видавництво "Смолоскип" ..... 7, 8 — 5
Андрій Козуб — Чарівне полісся ..... 7, 8 — 7
Українські працівники для дітей і молоді ..... 7, 8 — 8
Юхим Красноштан — розмаїття барв... ..... 7, 8 — 9
49-й крайовий з'їзд СУС ..... 9 — 1
Наталія Когуська — Слово з нагоди 35-ліття "Променя" ..... 9 — 1
Олена Гринь — Преса — це життя народу ..... 9 — 4
Помер Іван Кедрин-Рудницький ..... 9 — 4
19-й Собор Української Православної Церкви ..... 9 — 5
Олена Гринь — Рефлекції після Собору ..... 9 — 5
Ст. Плахтин — Вісті з Бразилії ..... 9 — 6
Андрій Козуб — Чарівне Полісся (закінчення) .... 9 — 8
Крайовий з'їзд Союзу Українок Канади ..... 10 — 1
Слово голови Централі Союзу Українок Канади 10 — 1
Наталія Когуська — Слово... (закінчення) ..... 10 — 5
Привітання п. Когуській ..... 10 — 7
Міжнародня Конференція Жінок у Києві ..... 10 — 8
Орися Сушко — Слово на міжнародній конференції жінок ..... 10 — 8
19-й собор УПЦК, о. д-р Олег Кравченко — голова Президії Консисторії ..... 10 — 14
Шкільництво ..... 10 — 14
35-ліття "Променя": привіти, листи ..... 10 — 15
Анна Грегорій — Смуток у бурдеї ..... 10 — 17
18-ий Конгрес Українців Канади ..... 11, 12 — 1
Україна втратила визначних письменників ..... 11, 12 — 2
35-ліття "Променя" ..... 11, 12 — 3
49-й Крайовий З'їзд СУС ..... 11, 12 — 5
Пожертви на укр. пресу (Анна Левицька) ..... 11, 12 — 5

Поезії

Раїса Одокієнко — Циган — Українцям в Канаді 1 — 12
Петро — Гоць — Олена Пчілка ..... 1 — 12
Богдан Лепкий — Великодні Дзвони ..... 4 — 9
Леонід Глібов — на Великдень ..... 4 — 11
Борис Олійник — Пісня про матір ..... 5 — 21
Галина Гордасевич — Вірші. Яничарська балада 6 — 3
Т. Шевченко — Тече вода з-під явора ..... 6 — 21
Валентина Наумич — Вірші ..... 7, 8 — 6
Гай-Головко — Мова ..... 10 — 4

Особисті ювілеї, нагороди, поздоровлення

95-й ювілей пані Хиби ..... 1 — 11
Свято — день народження. (Пані Вероніі Трофанюк 90 років), Йорктон, Саск. ..... 3 — 11
60-літній ювілей подружнього життя Василя і Едни Сиридюк, Вадіна, Саск. ..... 3 — 13
День народження Катерини Чернявської-Хімич, Едмонтон (поправлений допис) ..... 3 — 14 4 — 14
Золотий ювілей подружжя Івана і Марії Боднарчуків, Скарборо, Онт. ..... 4 — 8
Многі Літа! (Олені Яремченко — 90) Лондон, Онт. ..... 9 — 13

Громадська хроніка

Провінційний з'їзд Союзу Українок Канади ..... 1 — 7 Вінніпег, Манітоба
Ольга Ковальчук — голова провінційної управи на Манітобу ..... 1 — 8
Підсумки праці відділу ім. кн. Ольги при соборі Покрови Божої Матері у Вінніпегу за 1994 рік 1 — 9
Відділ СУК ім. О. Кобилянсьої, Суррей, Б.К. ..... 1 — 10
Діяльність Комітету Українок Канади відділу у Вінніпегу за роки 1993 — 1994. ..... 1 — 12
35-ліття "Променя", відд. ім. О. Кобилянської, Саскатун, Саск..... 2 — 6
Відділ ім. Хариті Кононенко, Блейн Лейк і Кридор, Саск. ..... 2 — 8
Провінційний з'їзд СУС, Едмонтон, Альберта ..... 2 — 9
Нова голова провінційної управи СУС на Альберту — пані Олександра Гоголь ..... 2 — 10
Вшанування протопресв. Дмитра Фотія і добродійки Минодори, Торонто, Онт. ..... 2 — 11
Зустріч з гостею з України, Лондон, Онт. ..... 2 — 11
Річні збори відділу ім. Л. Українки в Вінніпезі — голова пані Галя Майба ..... 2 — 13
Голова СУК п. О. Сушко відзначувала членство Союзу (відд. св. Ольги в Толстой, Ман.) ..... 2 — 14
Голова Централі СУК в Давфин ..... 2 — 15
Провінційний з'їзд складових організацій СУС (СУК, ТПУ, СУМК, Музею та інституту ім. П. Могили) Саскачевану ..... 3 — 5
Провінційна екзекутива СУК на Саскачеван 1992 — 1994 ..... 3 — 6

Звіт діяльности СУК відділу ім. Л. Українки, Редфілд-Річард, Саск. ..... 3 — 7
Вшанування членок СУК — 68 літ існування Катедри св. Івана в Едмонтоні ..... 3 — 8
Відділ СУК ім. Ольги Кобилянської, Суррей, Б.К. 3 — 9
Свято Т. Шевченка, Суррей, Б.К. ..... 3 — 10
Звіт референта СУМК на рік 1993-94 (Монтреаль і околиця ..... 3 — 10
З'їзд СУС Східньої Канади ..... 4 — 6
Відділ ім. кн. Ольги, Вегревил, Альберта ..... 4 — 10
Відділ ім. Ольги Кобилянської, Суррей, Б.К. ..... 4 — 12
19-й провінційний з'їзд СУС на Б.К. ..... 5 — 7
Відділ Союзу Українок у Ванкувері (річні збори відд. ім. Лесі Українки і 60-літній ювілей) ..... 5 — 9
Українська православна церква Пресв. Богородиці (подаровані ризи) в Сурей, Б.К. ..... 5 — 12
Річні збори СУК при катедральній громаді св. Івана, Едмонтон, Альберта ..... 5 — 13
Членський чай у відділі СУК ім. Марії Маркович, Канора, Саск. ..... 5 — 15
Річні збори відділу СУК ім. кн. Ольги при церкві св. Юрія Переможця (Гримсбі, Онт.) ..... 5 — 16
Річні збори відділу ім. Лесі Українки, Єлов Крік, Саск. ..... 5 — 17
Річні збори відділу СУК ім. Ольги Басарабової, Гефорд, Саск. ..... 5 — 17
День членства в Саскатуні (відділ ім. Ольги Кобилянської) ..... 6 — 6
Вісті з Онтарійського Лондону ..... 6 — 9
В поклоні безсмертній поетесі Лесі Українці і жінкам-героїням ..... 6 — 9
Річні збори відділу СУК ім. кн. Ольги, Стінен, Саск. ..... 6 — 10
Відділ СУК ім. св. кн. Ольги, Вернон, Б.К. ..... 6 — 11
Відділ СУК при парафії собору св. Андрея, Едмонтон, Альта. ..... 6 — 12
Свято членства в відділі СУК ім. Лесі Українки, Вінніпег, Ман. ..... 6 — 13
50-літній ювілей відділу СУК *Доньки України* в Роблин, Ман. (1944 — 1994) ..... 6 — 14
Шевченківське свято в громаді св. Михаїла, Едмонтон, Альберта ..... 6 — 18
Павільйон "Київ", Свято Матері в Оттаві, ... 7, 8 — 11
50-ліття Рідної Школи св. Івана Роблин, Ман. (1944 — 1994) ..... 7, 8 — 12
Річний звіт відділу СУК ім. кн. Ольги, Едмонтон, Альберта ..... 7, 8 — 15
Відділ СУК ім. Олени Пчілки, Норт Бетелфорд, Саск. ..... 7, 8 — 16
Відділ СУК ім. Лесі Українки, Вотерфорд, Онт. ..... 7, 8 — 17
Відділ СУК ім. кн. Ольги, Лондон, Онт. ..... 7, 8 — 18
Діяльність СУК відд. ім. Лесі Українки, Віндзор, Онт. ..... 9 — 9
З діяльности громади св. Володимира, Содбурі, Онт. ..... 9 — 12
Річні збори відділу СУК ім. О. Кобилянської, Витків, Саск. ..... 9 — 13
Відзначення Наталі Давдз ..... 11, 12 — 6
Відділ СУС "Барвінок", Ошава, Онт. ..... 11, 12 — 7
Храмове свято в Вернон, Б.К. ..... 11, 12 — 8
Окружний з'їзд СУК, Давфин, Ман. ..... 11, 12 — 9
Вшанування членок при катедрі св. Івана, Едмонтон, Альберта ..... 11, 12 — 10
Вшанування заслужених членок, Суррей, Б.К. 11, 12 — 11

Нашим дітям

Наталя Забіла — Вовк і козлята ..... 1 — 13
Наталя Забіла — Сніговик ..... 3 — 15, 16
Василь Заєць — Білий птах ..... 3 — 16
О. Олесь (ілюстрації Галини Мазепи) — Курочка й лисичка ..... 5 — 18
Т. Шевченко — Садок вишневий коло хати; Встала весна ..... 6 — 19
Л. Українка — На зеленому горбочку ..... 6 — 19
Перелісна — Білочка ..... 7, 8 — 19
Марія Познанська — Півники побились ..... 7, 8 — 19
Карнавал культур 1995, Оттава, Онт. ..... 9 — 14
Грицько Бойко — осінні клени ..... 10 — 18
Наталя Забіла — Жовтень ..... 10 — 18
Різдвяний вечір (подала Віра Сорока) ..... 11, 12 —15

Квіти незабутнім

1 — 14-18, 2 — 16-19, 3 — 17-21, 4 — 15-17, 5 — 19-21, 6 — 20, 21, 7, 8 — 20, 21, 9 — 15-20, 10 — 19-21.

Посмертні згадки

Бл. п. добр. Минодора Фотій і бл. п. добр. Анна Ковалишин ..... 1 — 14
Бл. п. Іван Юрків (Вінніпег, Ман.) ..... 1 — 16
Поправка до допису ..... 2 — 17
Бл. п. Анна Ципівник (Саскатун, Саск.) ..... 1 — 17
Бл. п. Анна Сивак (Содбури, Онт.) ..... 1 — 18
Поправлений допис ..... 2 — 18
Бл. п. добр. Минодора Фотій , Торонто ..... 2 — 19
Бл. п. Євгенія Гордій (Давфин, Ман.) ..... 3 — 20
Бл. п. добр. Катерина Самець (Торонто, Онт.) ..... 3 — 20
Бл. п. Докія (Звоздецька) Воронюк (Едмонтон, Альберта) ..... 4 — 16
Бл. п. Марія Карнінець (Віндзор, Онт.) ..... 4 — 17
Бл. п. Вікторія Гай (Кембел Рівер, Б.К.) ..... 7, 8 — 20
Бл. п. Анна Матійовська (Овкбирн, Ман.) ..... 7, 8 — 21
Бл. п. Славка Богоніс (25 річниця упокоєння) 7, 8 — 21
Бл. п. Марія Григор (Едмонтон, Альберта) ..... 9 — 17
Бл. п. Тимофій Кумпан (Етобіко, Онт.) ..... 9 — 19
Бл. п. Олена Венгер, Віндзор, Онт. ..... 9 — 20
Бл. п. Текля Сіра, Віндзор, Онт. ..... 9 — 20
Бл. п. Анна Журавель (Етобіко, Онт.) ..... 10 — 20
Бл. п. Анна Данилович (Едмонтон, Альта) ..... 10 — 21
Бл. п. Наталка Мудрак ..... 11, 12 — 16

Вісті з Централі

2 — 22, 3 — 22, 4 — 24, 5 — 22, 6 — 22, 7, 8 — 20, 21, 9 — 21, 22, 10 — 22, 11-12 — 22.

Зміст річника XXXV (1994) .....11, 12 — 18
Зміст річника XXXVI (1995) ..... 11, 12 — 20

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

ПОДЯКА

До Централі Союзу Українок Канади постійно надходять листи в різних справах. Отож нам дуже приємно що в багатьох листах, які ми одержали цієї осени, були дуже позитивні вислови про крайовий з'їзд, який відбувся в серпні ц.р. в Торонті. Ми вдячні всім за підбадьоруючі вислови, які заохочують нас до дальшої праці. І тому дозволю собі помістити в цих вістях частину листа від Наталії Когуської, довголітньої редакторки "Променя" і бувшої голови Крайової Управи Союзу Українок Канади.

"Хвальна Управо, дорогі Членки!

Бачу, що провід наш повернувся до своїх обов'язків і що час мені написати до Вас. Не знаю, чи знайду досить слів, щоб скласти Вам мою найщирішу і найсердечнішу подяку за дану мені можливість прибути на цей наш З'їзд та поділитись на ньому своїми скромними думками, які так зворушливо були прийняті учасниками. Окрему і сердечну подяку складаю за пам'ятковий подарунок — чудову картину юної українки в народно-мистецькому стилі та гарній оправі. А сьогодні одержала Вашого листа за підписом голови Орисі Сушко і секр. Галі Липки. Цього листа я прийняла із зворушенням і складаю щиру подяку всім Вам і кожній з Вас зокрема.

Цей багатий програмою З'їзд у Торонті дав мені дуже багато вдоволення, якоїсь гордости, зробити порівняння праці минулих часів, тодішніх труднощів до сьогоднішніх, і бачити, що провід нашої організації в достойних руках, що Союз Українок Канади виріс і далі росте своєю силою проводу, хоч я не забуваю про терен і знаю його проблеми дуже добре. Приємно вражав мене порядок З'їзду. Дуже добре, що держите зв'язок з Україною. Оцінюю поїздку голови пані О. Сушко і треба більше таких контактів з Україною.

Я дуже багато користаю із звітів за минулих два роки. Треба ж буде дещо писати про наступаючий 1996-тий. З цих звітів треба буде доповнити до історії Союзу Українок для історії СУС.

Залишаюсь з найкращими побажаннями для Вас
успішної праці і сердечним привітом,
Наталя Когуська

Орися Сушко,
Голова

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

Союз Українок Канади

Ukrainian Women's Association of Canada

NEWS FROM THE NATIONAL OFFICE
NATIONAL CONVENTION, UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

The XVIII Convention of Ukrainian Canadians was held in Winnipeg, Manitoba, October 6-9, 1995. In addition to the regular items, such as the presentation and acceptance of reports, election of convention committees, etc. the agenda included a selection of working sessions on current topics that allowed delegates to focus on specific areas of interest. The sessions were well planned and featured presentations by experts in the various areas being addressed. The sessions were structured so as to allow for input by the convention delegates, thus providing a forum for an exchange of the collective expertise of the participants. At the concluding Plenary session of the convention, each group presented a brief report as well as a resolution from their session, which, together with those presented by the Resolutions Committee, will constitute the resolutions of the convention.

Topics of the working sessions were as follows:

1. Future Directions for Ukrainian Education in Canada
2. Stepping into the 21st Century. The Ukrainian Community within the Context of Contemporary Society: Social Issues
3. Canada-Ukraine Relations
4. Dollars + Sense = Financial Self-Sufficiency
5. Ukrainian Canadian Community Development
6. The Ukrainian Community and the Canadian Mainstream

As directed by our National Convention, August 1995, the Ukrainian Women's Association applied for membership in the Ukrainian Canadian Congress. The intent of this action was to lend our Association's assistance in the areas of common interest to all Ukrainians in Canada and in this way add strength to the Congress. We were extremely pleased when informed that our application for membership was favourably received. We will now have representation on the executive body of the Congress.

UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE, NATIONAL WOMEN'S COUNCIL

In conjunction with the Convention of Ukrainians, the Ukrainian Canadian Committee, National Women's Counci,l held their conference on Friday, October 6th. National presidents and executives or designates of the component organizations, as well as delegates from local branches of the Council, participated in the Conference. The agenda of the conference was geared toward the celebration of the 50th anniversary of the Council. Keynote speaker at the Luncheon was Vera Buchynska from Toronto. Her address consisted of a review of the many activities and projects of the Council during the past 50 years, as well as an overview of the spirit that upheld the ideals instrumental to these accomplishments. Past presidents were recognized and honoured for their untiring efforts on behalf of the Council. These included Natalia Kohuska, the late Dobr. Victoria Symchyc, Olha Woycenko, and Dokia Cherewick from the Ukrainian Women's Association of Canada Ollia Zawislak was honoured for her dedication and many years of service to the organization. We are grateful to Sonja Bejzyk, Maria Korchevych, Lydia Hawryshkiw and Nadia Shawarsky for so capably representing our Association on the Council executive.

Orysia Sushko, President

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

ENGLISH SECTION

RETIREMENT TEA FOR MARY MARUSCHAK

On Sunday, May 28, 1995, friends, family, present and former students of the Ukrainian Nursery School for Tiny Tots at Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral in Winnipeg gathered to honour Mary Maruschak. Over the past 22 years Mrs. Maruschak has been dedicated to this Sadochok, which she helped to found in 1973. She taught afternoon classes in 1975 and 1976 and from 1977 to the present she has been employed as the Sadochok teacher.

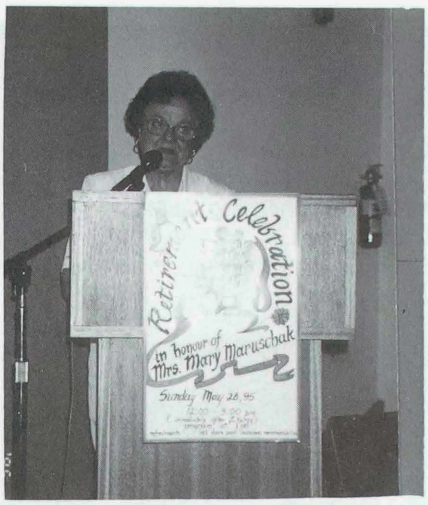
The Cathedral auditorium was brightly decorated with colourful tablecloths, ballons and flowers along with a hand-painted banner. Illonna Bohonos, the master of ceremonies, welcomed the guests and invited Very Rev. D. Luchak to say a prayer and His Beatitude Metropolitan Wasyly to give his blessings. Following the prayer everyone enjoyed the delicious food prepared by the ladies of the U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, under the leadership of Rose Petras. Mrs. Maruschak cut the beautifully iced "Happy Retirement" cake and a short program followed.

Helen Mayba, President of the U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, congratulated the honoured guest for her service and dedication to the Nursery School and presented her with a plaque. Iris Bugera, a long-time friend, who was also a founding member along with Mary Maruschak and Geraldine Russin, spoke eloquently about Mrs. Maruschak's teaching years. She congratulated Mary for the wonderful work she did with the children, pointing out memorable events such as the Nursery School's participation annually in the St. Nicholas and Mother's Day concerts when her students performed and stole the show!

Mrs. Bugera acknowledged Mary's dedication, kindness and love for the children which has made this nursery school outstanding in the Ukrainian community. On behalf of all guests she wished Mrs. Maruschak a well deserved retirement and many years of good health.

Several concert items were staged by the past and present nursery school students. The current class of Anastasia Burtnick, Breanne Derhak, Nicolas Kozelko, Antony Maluzynsky, Larissa Peck, Daniel Swanson, Kristen Wycoff and Derek Wasylyshen, under the direction of Irka

Mary Maruschak received several presentations from former students and parents



Mary Maruschak thanks her friends and well-wishers

Kozelko and Natalka Wycoff, (parent committee members) sang many verses and action songs in Ukrainian. They delighted the audience and followed their performances with a presentation of flowers and gifts to Mrs. Maruschak.

The audience also enjoyed several Ukrainian melodies performed by Evania Henkewich on piano, Taras Henkewich on trumpet, Michael Sokulski on cello and Bohdan Sorokowski on euphonium under the direction of Lileah Sorokowsky. The Junior Rozmai Ukrainian Dancers – Ashley Enns, Bradley Karpiak, Ken Ouendag, Antin Muzyka and Ilya Senchuk, under the dirtection of Nestor Dudych, skillfully performed an interesting dance, which was greatly appreciated by all. This was followed by a bandura trio comprised of Sofia Bilozor, Janet Bohonos and Angela Saranchuk, who played a few numbers including *"De Zhoda v Rodyny"*, to which the audience joined in the singing.

At the conclusion of the program, along with all the other chairpersons of the parent committee over the years, Alexandra Nazarewich Maluzynsky and Carol Derhak, chairperson of the Retirement Tea Committee, presented Mrs. Maruschak with a beautiful Icon painted by Irka Kozelko.

Mrs. Maruschak was invited to speak and she thanked all the parents of her students for their help over the years and was grateful to the U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch for their encouragement and support during her employment. She reminisced about various events during her teaching career in the nursery school and then wished the next teacher much success. Everyone joined in the singing of *"Na Mnohy Lita"* and after a closing prayer, delivered by Very Rev. H. Lakusta, all those present had the opportunity to greet Mrs. Maruschak and wish her their best.

The success of this afternoon was due to the wonderful response from everyone who came together to wish Mrs. Maruschak a happy retirement. Special thanks to the Retirement Tea Committee headed by Carol Derhak for such a memorable and well-planned event.

– submitted by Mrs. Bugera

CONGRATULATIONS TO

ONTARIO UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA

In the September 1995 issue of Promin we published an article about the 50th Anniversary of the Ontario Branch of the Ukrainian Museum of Canada (pp.24-26). Unfortunately, we did not receive all the photographs that were to accompany this article in time for our publishing deadline. Therefore, we are featuring a "photo spread" from the Museum on these two pages.

Congratulations once again to the many Museum volunteers who have given so much of themselves to the Museum and its many projects over the past 50 years!

Anna Trojan – First Vice-President of the Ontario Branch and Display Convenor

Left: Wedding Korovai from Zaporizha

"Hutzul Christmas Stockings" at the Museum Boutique, designed by Natalie Kulyk (right), pictured above with Mary Tatarchuk (left), Convenor for Thursday Volunteer Workshops.

Saskatoon's Mary Tkachuk (left) visiting the Museum with Olga Hamara (right), President of the Ukrainian Museum of Canada Ontario Branch

Costume from Horodenko:one of over 200 complete costumes in the Museum's collection

Museum Thursday Workshop volunteers: including Myrosia Zaparaniuk, Halya Kluchko, Doris Smylski, Natalie Kulych, Olga Pawluk, Olga Hamara.

CANADIANA

THE WORLD'S OLDEST COMMERCIAL COMPANY IS CANADIAN

This year, the Hudson's Bay Company, known more generally as "the Bay", has been celebrating its 325th anniversary.

The Bay is not only the world's oldest continuously operating commercial enterprise; it is a vital part of Canada's history. Its story is the tale of a business empire that once covered one twelfth of the earth's land surface and which grew from a company of fur traders into a retail empire that last year generated $5.8 billion in gross revenue. It is a story marked by triumph and tragedy and features a colourful cast of characters: kings, queens and princes, Native Canadians, adventurers, explorers, scoundrels and heroes. Above all, it is a story of Canadians who struggled for survival and won.

For the remainder of this year, the Bay will celebrate these three hundred and a quarter years with a program including special events, contributions to Canadian charities, a history educational program for schools and visual reminders of it history in its 102 Bay department stores across Canada. (In addition to the department stores the Bay also owns and operates Zellers, a nationwide chain of 294 discount department stores.)

In 1659, two adventurers from the colony of New France, Pierre Radisson and his brother-in-law Medard Chouart des Groseillers, penetrated the Great Lakes area, rich in the furs that had become in great demand throughout Europe. But the governor of New France refused to give Radisson and des Groseillers a license to trade. The two travelled back to their homeland, France, but were unsuccessful in their bid for trading rights.

They went to England, proposing to King Charles II that he finance an expedition, but success was not yet at hand. It was the king's cousin, Prince Rupert, both soldier and sailor, who finally had the vision to obtain financing for the plan which, after some initial setbacks, proved successful. The adventurers returned to England in a ship loaded furs which they had readily obtained through trading with the Native Indians.

On May 2, 1670, King Charles granted a Royal Charter to 18 adventurers and Prince Rupert was named as the first governor. In terms of today's geography the lands granted to the company comprised the northern parts of Ontario and Quebec, the whole of Manitoba, most of Saskatchewan, the southern half of Alberta and a large portion of the Northwest Territories.

During the wars between the English and the French, the Hudson's Bay Company was almost ruined but the determination and stamina of its employees won through and the company became a dominant force in shaping the nation's history.

The Bay's school history project consists of a comic book for students together with a teacher's guide. The guide offers substantial background information to the stories published in the comic book. All due credit is given to the natives who played such an important part in helping the Bay grow from a fur trading company into a vast retail empire.

One of the stories is a tribute to a remarkable young Chipewyan woman, Thanadelthur, who through the force of her personality singlehandedly made peace between her own nation and the rival Crees, where force had failed.

Another story deals with George Simpson, born an illegitimate child in Scotland when birth out of wedlock often placed a lifelong stigma on a person. An employee of the Bay for 40 years, he first saved it from financial chaos and then fathered its amazing growth during the 1800s. For this he earned a knighthood from Queen Victoria. He drove his employees mercilessly to achieve his goals, but he drove himself equally severely.

During the month of May, windows in Bay stores in downtown areas of Vancouver, Calgary, Winnipeg, Montreal and Toronto featured "museums on the street". These window displays depicted historic scenes such as a Hudson's Bay ship on the ocean, a fur trader's canoe and a freight train on the Prairies.

On April 25, Bay stores across Canada contributed 15 per cent of their gross sales to 122 United Way/Centraide charities across Canada. Combined, these charities fund more than 4,000 social and health agencies, and this act was a most fitting way to commemorate the Bay's anniversary.

– Source: Canadian Scene, May 1995

INDEX

ENGLISH SECTION PROMIN
1994

Canadian Mother of God Icon – Marusia Zurek ..... 1 – 15
Iconographer Vera Senchuk – Maria Zajcew/ Marusia Zurek ..... 1 – 17
From our Branches: 60th Anniversary of Kniahynia Olha Branch in St. Albert – R. Sopatyk/S. Waliduda ..... 1 – 18
Recipe Corner: A Taste for Health – Ollia Waverick ... 1 – 20
Christmas Greetings – Prime Minister Jean Chretien ..... 1 – 22
Promin Press Fund ..... 1 – 33
Museum Presents Exhibit "Celebrating 75 Years" ..... 1 – 33

The International Year of the Family 1994 – Marusia Zurek ..... 2 – 15
Cultural Scene: Pat Pelech's "Spirits in Nature" Exhibit – Marusia Zurek ..... 2 – 17
Year of the Family Logo – Canadian Committe for the International Year of the Family 1994 ..... 2 – 18
"A Prayer for the New Year" – Nellie McClung ..... 2 – 18
Current Affairs: Street Kids International – Helen Raycheba, C.M. ..... 2 – 19
Environment: Population and the Environment – Halyna Melnyk-Marko ..... 2 – 21
In Memoriam: Annie Lazarowich ..... 2 – 22
In Memoriam: Kokolski Family ..... 2 – 22
News from the National Office – Orysia Sushko ..... 2 – 23
City of Hamilton Certificate of Appreciation ..... 2 – 24
Promin Press Fund ..... 2 – 33

The Order of Canada Investiture, A Personal Account – Helen Raycheba, C.M. ..... 3 – 15
The State of the Family in Canada: A National Profile – Canadian Committe for the International Year of the Family 1994 ..... 3 – 17
"Canadian Families" Publication – Canadian Committe for the International Year of the Family 1994 ..... 3 – 17
Health: Oh, My Aching Back – Ollia Waverick ..... 3 – 18
Reports: Annual Report of St. Olha's Women's Association of St. Vladimir's Orthodox Church in Moose Jaw – Stephanie Alexander ..... 3 – 19
Ecology: Action Plans for 1994 – Orysia Sushko/ Helen Raycheba, C.M. ..... 3 – 20
Recipe Corner: Potatoes are always Popular – Ollia Waverick ..... 3 – 21
Notice to Tobacco Retailers – Health Canada ..... 3 – 22
Cultural Scene: Children's Exhibit of "Ukrainian Folk Tales" – Marusia Zurek ..... 3 – 23
Cultural Scene: Winter Hours for the Ukrainian Museum of Canada ..... 3 – 23
Cultural Scene: "Once Upon a Wedding" – Marusia Zurek ..... 3 – 23
News from the National Office – Orysia Sushko ..... 3 – 24
Promin Press Fund ..... 3 - 33

How April Visited March – A Ukrainian Folktale ..... 4 – 15
Recipe Corner: Velykden (Easter) – Emily Linkiewich ..... 4 – 16
Current Affairs: The World and its Child Victims – Helen Raycheba, C.M. ..... 4 – 20
In Memoriam: Emma Waselowich – Rev. Isadore Woronchak ..... 4 – 22
Community Corner: Children's Winter Break at St. Vladimir's Institute – Christine Kuzyk ..... 4 – 23
Community Corner: Happenings at St. Vladimir's Institute – Katrusia Stefaniuk ..... 4 – 23
Family Booklets Program – Marusia Zurek ..... 4 – 23
News from the National Office – Orysia Sushko ..... 4 – 24
Promin Press Fund ..... 4 – 33

Easter Greetings – Archpastoral Paschal Epistle of the Council of Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of Canada ..... 5 – 15
The Attitude of the Ukrainian Orthodox Church Towards Women – Part I, The Historical Background of the Ukrainian Orthodox Tradition – Dr. Vivian Olender ..... 5 – 17
International Year of the Family: School and Family Program ..... 5 – 19
Community Corner: Requests for Special Congratulatory Messages – Marusia Zurek ..... 5 – 20
In Review: "Wedded to the Cause" by Frances Swyripa – "The Ukrainian Weekly" ..... 5 – 21
In Memoriam: Neville Yurkiw ..... 5 – 22
Education: Trident Church Camp, Crystal Lake ..... 5 – 22
Ukrainian Orthodox Youth Camp, Green Grove – Olya Demchuk ..... 5 – 22
Recipe Corner: Lose the Fat – Ollia Waverick ..... 5 – 23
News from the National Office – Orysia Sushko ..... 5 – 24
Promin Press Fund ..... 5 – 33

The "Famous Five" – Lillian Gregory ..... 6 – 15
The Attitude of the Ukrainian Orthodox Church Towards Women – Part II, – Dr. Vivian Olender ..... 6 – 18
Cultural Scene: "A Festival of Poppies" – Marusia Zurek ..... 6 – 21
In Memoriam: Panchyshyn Family ..... 6 – 22
Health: The Fibre Revolution – Ollia Waverick ..... 6 – 23
News from the National Office – Orysia Sushko ..... 6 – 24
Promin Press Fund ..... 6 – 33
Green Grove Ukrainian Orthodox Camp – 45th Anniversary Cookbook ..... 6 – 33

News from the National Office – Orysia Sushko ..... 7/8 – 23
The Attitude of the Ukrainian Orthodox Church Toward Women – Part III: Women and the Orthodox Church in Modern Ukraine – Dr. Vivian Olender ..... 7/8 – 24
Folktales: Fairy Tales by Mykhailo Kotsiubinsky: Two Billy Goats, Two Nanny Goats ..... 7/8 – 27
"Death of the Five Hundred" – Peter Kuzyk ..... 7/8 – 28

In Memoriam: Dr. Helen Constance Hnatyshyn – Marie Kishchuk ..... 7/8 – 29
Cultural Scene: "Step by Step" – Rose Fedoruk ..... 7/8 – 32
In Memoriam: Olena Pchilka Branch, Yorkton ..... 7/8 – 32
Promin Press Fund ..... 7/8 – 32
Na Mnohi Lita! Tekla Showdra ..... 7/8 – 33

News from the National Office – Orysia Sushko ..... 9 – 23
The Attitude of the Ukrainian Orthodox Church Toward Women – Part IV: Women and the Ukrainian Orthodox Church of Canada – Dr. Vivian Olender ... 9 – 24
Health: Am I Drinking too much Coffee? – Ollia Waverick ..... 9 – 28
Reports: Plenary Conference – "Year of the Family" Winnipeg, Manitoba – Halia Lypka ..... 9 – 28
International Year of the Family: School and Family Program Publishes Calendar ..... 9 – 30
Convenor's Report: Report on Citizenship and Immigration – Olga Sametz ..... 9 – 31
Consumer Affairs: Credit Card Rates Stable "Quarterly Credit Card Report" ..... 9 – 31
Notice to our Readers: Xmas Advertising Changes – Marusia Zurek ..... 9 – 32
In Memoriam: Procyshen Family ..... 9 – 32
Promin Press Fund ..... 9 – 33
Note to Subscribers ..... 9 – 33

News from the National Office – Orysia Sushko ..... 10 – 23
Why Join the U.W.A.C.? Five Reasons – Carla Kozak ..... 10 – 24
Current Affairs: An Urgent Request to all U.W.A.C. Members – To Protest BST Growth Hormone – Orysia Sushko, Helen Raycheba, C.M. ..... 10 – 25
Health: Giving Kids a Heart – Healthy Start – Heart and Stroke Foundation of Canada ..... 10 – 27
International Year of the Family: "Building the Smallest Democracy at the Heart of Society" – Canada Committee for the International Year of the Family 1994 ..... 10 – 30
Recipe Corner: Freshly Baked ... Always Best! – Ollia Waverick ..... 10 – 32
Promin Press Fund ..... 10 – 33

News from the National Office – Orysia Sushko .. 11/12 – 23
International Year of the Family: Support to Parents – A Community Based Approach – Canada Committee for the International Year of the family 1994 ..... 11/12 – 24
International Year of the Family: The Work and Family National Challenge – Conference Board of Canada ..... 11/12 – 25
Cultural Scene: St. Sophie's Choir Dream Comes True – Nestor Wypruk ..... 11/12 – 26
Cultural Scene: Surrey Branch of the U.W.A.C. Hosts Art Exhibit from Ukraine – Anne Zalubniak ..... 11/12 – 29
In Memoriam: Mary Dubenski – Ollia Struchynski ..... 11/12 – 30
Folktales: The Ten Workers ..... 11/12 – 31
Health: Some Questions on Medication – Ollia Waverick ..... 11/12 – 32
Promin Press Fund ..... 11/12 – 33
The Citation for Citizenship – Marusia Zurek ..... 11/12 – 33

1995

Premier Filmon's Christmas Message ..... 1 – 19
Merry Christmas! – Marusia Zurek ..... 1 – 20
The Christmas Tree – L. Onufrijchuk/M. Zurek ..... 1 – 20
"Christmas" – Peter Kuzyk ..... 1 – 21
Olga Kowalchuk Elected New Manitoba President – Marusia Zurek ..... 1 – 22
Reports: St. Elias Branch Honours Member – Maria Shewchuk ..... 1 – 23
Cultural Scene: A Christmas Mosaic – Rose Fedoruk ..... 1 – 24
Education: U.W.A.C. Bursaries – Marusia Zurek ..... 1 – 25
Education: Ukraine-Canada Educational Conference 1994 – Cecilia Kachkowski ..... 1 – 26
Promin Press Fund ..... 1 – 28

News from the National Office – Orysia Sushko ..... 2 – 23
Prime Minister's Greetings ..... 2 – 24
From our Branches: Homecoming "35" – Zenovia Sakowsky ..... 2 – 25
Current Affairs: "Great Unpleasantness from Greater Celandine" by Natalia Zubyt'ska – Helen Raycheba, C.M. ..... 2 – 26
Publication of Hrushevsky History in English to begin in 1995 – Canadian Foundation for Ukrainian Studies ..... 2 – 27
In Memoriam: Patricia Carol Bugera – Pauline Werbowetsky ..... 2 – 28
In Memoriam: Stephan Olineck ..... 2 – 28
In Memoriam: Olena Pchilka Members – Iris Wasylyshen ..... 2 – 29
Health: PMS: It's Not All in Your Head – Marusia Zurek ..... 2 - 30
Reminder to Subscribers – M. Zurek ..... 2 – 30
Cultural Scene: "My Ukrainian Family Connection" Children's Art Exhibit – Rose Fedoruk ..... 2 – 31
Easter Greetings – M. Zurek ..... 2 – 31
In Memoriam: Kott Family ..... 2 – 31
Recipe Corner: Appetizers – Ollia Waverick ..... 2 – 32
Promin Press Fund ..... 2 – 33

News from the National Office – Orysia Sushko ..... 3 – 23
Folktales: Ivasik and Tarasik ..... 3 – 24
Growing Old – Ollia Waverick ..... 3 – 25
Cultural Scene: "Vessels of Emotion" ..... 3 – 27
Health: What do Food Labels really Mean? – Ollia Waverick ..... 3 – 28
Recipe Corner: Soups – Ollia Waverick ..... 3 – 30
Cold Weather Tips – Marusia Zurek ..... 3 – 31
Promin Press Fund ..... 3 – 31
Corrections ..... 3 – 33
"Vessels of Emotion" ..... 3 – 33

News from the National Office – Orysia Sushko ..... 4 – 25
Ukrainian Easter – A Feast of Joy and Gladness – Marusia Zurek ..... 4 – 26
Sviachene – Mary Ann Woloch Vaughn ..... 4 – 26
Cultural Scene: Children's Easter Story – Marusia Zurek ..... 4 – 29
Cultural Scene: "My Wayward Brethren" – Peter Kuzyk ..... 4 – 29
In Memoriam: Annie Wozny – Mary Shewchuk ..... 4 – 30
In Memoriam: Eva Sakowsky – Mary Shewchuk ..... 4 – 30
In Memoriam: Axania Stinka – Iris Wasylyshen ..... 4 – 30
Consumer Affairs: Bovine Growth Hormone: One Farmer's Experience – Helen Raycheba, C.M. ..... 4 – 31
Ukrainian Orthodox Youth Camp Green Grove ..... 4 – 32
Promin Press Fund ..... 4 – 33
Address Labels ..... 4 – 33

News from the National Office – Orysia Sushko ..... 5 – 23
50th Anniversary of the Ukrainian Women's Association Daughters of Ukraine, Roblin Branch – Anna Horbay ..... 5 – 24
Current Affairs: Immigration Issues – Hon. Sergio Marchi, Minister of Citizenship and Immigration ..... 5 – 28
Consumer News: New Video Helps Seniors Remain Independent Longer – Canadian Housing Information Centre ..... 5 – 28
Folktales: A Legend about the Periwinkle-Barvinok – He Who Conquers, by Dr. Natalia Zubrits'ka – Helen Raycheba, C.M. ..... 5 – 29
Health: The Common Cold – Ollia Waverick ..... 5 – 30
Cultural Scene: Adele Kereliuk ..... 5 – 31
In Memoriam: Anastasia Stanicki ..... 5 – 32
In Memoriam: Elizabeth Tkachuk – Myrtle Charuk ..... 5 – 32
In Memoriam: Anne Zalubniak – Jean Zeltonoga ..... 5 – 32
Promin Press Fund ..... 5 – 32

News from the National Office – Orysia Sushko ..... 6 – 23
National C.Y.C. Convention – 1995 ..... 6 – 24
From our Branches: Portage la Prairie Clothing Drive; A Small Community with a Big Heart – Adeline Pressey ..... 6 – 25
Subscription Change ..... 6 – 25
Education: History of St. John's Ridna Shkola Anna Horbay ..... 6 – 26
Community Calendar: Ukrainian Business Association Convention to be Held in Montreal ..... 6 – 29
Community Calendar: "Women Artists in Manitoba Prior to 1950" – Olga Kowalchuk ..... 6 – 29
Na Mnohi Lita: Martha Sawchuk Celebrates 90th Birthday ..... 6 – 30
Youth: St. Andrew's College to Host Children's Summer School in July and August – Marusia Zurek ..... 6 – 31
Youth: Summer Days at St. Vladimir Institute Katrusia Stefaniuk ..... 6 – 31
Recipe Corner: Hearty Breakfast or Luncheon Fare – Ollia Waverick ..... 6 – 32
Promin Press Fund ..... 6 – 33
Corrections ..... 6 – 33

News from the National Office – Orysia Sushko ..... 7/8 – 23
Happy Canada Day! Citizenship Quiz ..... 7/8 – 24
Health: Don't Stress your Health – Ollia Waverick ... 7/8 – 26
Current Affairs: Playing God with the Genetic Code by Jeremy Rifkin – Helen Raycheba, C.M. ..... 7/8 – 27
Recipe Corner: Spice up your Kitchen – McCormik Canada ..... 7/8 – 28
Recipe Corner: Novel Concoctions of Veggies and Fruit – Ollia Waverick ..... 7/8 – 29
In Memoriam: Anne Zalubniak – Anna Sobol, Mary Zacharuk ..... 7/8 – 32
In Memoriam: Olena Pchilka Branch Members – Iris Wasylyshen ..... 7/8 – 32
St. Andrew's College Residence Accepting Applications – Marusia Zurek ..... 7/8 – 32
Promin Press Fund ..... 7/8 – 33
Canada Quiz Answers ..... 7/8 – 33

News from the National Office ..... 9 – 23
Museum 50 – Celebrating a Half Century of the Ontario Ukrainian Museum of Canada – Claudia Mykytiuk ..... 9 – 24
Na Mnohi Lita! Helen Shewchuk Celebrates 90th Birthday ..... 9 – 27
Na Mnohi Lita! Anna Gregory's Harvest of Memories in her 98th Year – Lillian Gregory ..... 9 – 28
"It Couldn't be Done" (Author unknown) – Lillian Gregory ..... 9 – 31
Current Affairs: Ambassador for Canadian Literature Organizes Exhibition in Ukraine – "Canadian Scene" ..... 9 – 32
News from the National Office – continued ..... 9 – 32
Promin Press Fund ..... 9 – 33

News from the National Office – Orysia Sushko ..... 10 – 23
Three U.W.A.C. Members Honoured by St. Andrew's College – Marusia Zurek ..... 10 – 24
Community News: – Marusia Zurek ..... 10 – 28
Community News: Congratulations to New Parents ..... 10 – 28
Current Affairs – Review: Welcome to Absurdistan, by Lubomyr Luciuk – Helen Raycheba, C.M. ..... 10 – 29
In Memoriam: Anna (Oleksyn) Tokaryk – L. Zelinsky ..... 10 – 31
In Memoriam: Anna Cipywnyk – D. Cipywnyk ..... 10 – 32
Current Affairs: Clifford Sifton Lecture Series Launched – "Canadian Scene" ..... 10 – 32
Promin Press Fund ..... 10 – 33
Celebrating Ukrainian Christmas – Marusia Zurek .... 10 – 33

News from the National Executive – Orysia Sushko ..... 11/12 – 23
Retirement of Mary Maruschak – Iris Bugera ..... 11/12 – 24
Congratulations to: Ontario Branch Ukrainian Museum of Canada ..... 11/12 – 26
Canadiana: World's Oldest Commercial Company is Canadian – "Canadian Scene" ..... 11/12 – 28
Index: 1994 ..... 11/12 – 29
Index: 1995 ..... 11/12 – 30
Promin Press Fund ..... 11/12 – 33
In Memoriam: Anne Krywiak ..... 11/12 – 33
Christmas Advertising ..... 11/12 – 33

BARVINOK DANCE ENSEMBLE

Windsor's Barvinok Dance Ensemble and Dance School, under the direction of Debbie and Taras Rohatyn, was formally introduced to the Windsor community 6 years ago.

During the 1993/94 dance season, with the support of both Ukrainian churches, and all local Ukrainian organizations, the dance school was able to encompass all Windsor area dancers.

Today there are over 90 participants in the ensemble and dance school ranging from 5 through 23. The dancing school has been grouped by age: Juniors – ages 5 and 7; Intermediate – ages 8 through 10; Senior – ages 11 and 12; and Ensemble – 13 year of age and older.

During the 1994/95 dance year, the St. Vladimir Ukrainian Orthodox Church graciously allowed the dancing school and ensemble to use their gymnasium and auditorium for practices. Practices were held every Sunday evening for a three-hour time period.

The school and ensemble have had a very successful dance year, performing for the well-known "Art-in-the-Park," for the Hospice of Windsor fund-raiser with the Windsor Symphony during their family series. As well it performed at its own spring concert and for both Ukrainian churches at the famous Windsor Carrousel. The ensemble capped off their season by entertaining a large Toronto audience during the July "Ukrainian Heritage Day" at Ontario Place.

The school and ensemble have captured the imagination and heart of Windsorites with the quality of dance material from all parts of Ukraine. Children's dances portray children enjoying dance, while the ensemble displays the vitality, strength, beauty, and diversity of Ukrainian culture.

Debbie and Taras Rohatyn are assisted by Mrs. Anne Yaworsky, Christine Mazurek and John Feloniuk.

– submitted by Ollia Drul

PROMIN PRESS FUND

Our sincere thanks to the following subscribers and friends who have sent in donations to the Promin Press Fund. Wherever possible, we have included donations made through Memorial contributions as well. Your continued support is truly appreciated.

Mr. & Mrs. F. Slywka (Mississauga) $111.00

Anna Gregory (Edmonton) 100.00
Anna Lewycky (Vancouver) 100.00
Orest Mulka (Edmonton) 100.00
U.W.A.C. L. Cherniachiwska Branch, Toronto 100.00

U.W.A.C. Barvinok Branch, Oshawa 80.00

Olga Kowalchuk (Winnipeg) 70.00

Mrs. A. Lencko (Montreal) 60.00

Nellie Krawchuk (Surrey) 50.00
Anne Nykoniuk (Surrey) 50.00
Joseph & Anne Sytnick (Dauphin) 50.00
Walter & Irene Talpash (Dauphin) 50.00
U.W.A.C. Kniahynia Olha Branch, Edmonton 50.00
U.W.A.C. "Olha Kobylanska" Whalley Branch, Surrey 50.00

Elizabeth Bilych (Winnipeg) 35.00
Mary Hnatiuk (Windsor) 35.00
Mary Hryhorczuk (Ethelbert) 35.00
Andrew & Caroline Malayko (Edmonton) ... 35.00

Dora Michalchuk (St. Michael, AB) 30.00

Mrs. N. Fedasiuk (Mississauga) 25.00

Mrs. P. Palka (Toronto) 20.00
Nettie Trafananko (Burnaby) 20.00
Nancy Zavediuk (W Vancouver) 20.00

Mrs. A. Bodnar (Mississauga) 10.00
Jennie Kuzyk (Leamington) 10.00
Anna Majarowsky (Edmonton) 10.00
Katherine Parchewski (Saskatoon) 10.00
Anna Foremsky (Edmonton) 5.00
Nellie J. Hrytsak (Oakburn) 5.00
Mary Kostiuk (Orleans, ON) 5.00
Olga Senchuk (Hamilton) 5.00
Mrs. T. Sydorenko (Montreal) 5.00

The above is a list of donations received and processed during the two-month period of **September 1, 1995 to September 30, 1995.**

IN MEMORIAM

ANNE KRYWIAK

In loving memory of my dear mother Anne Krywiak, who passed away on November 27, 1985 in Edmonton, Alberta.

It has been 10 long years since she left us, but we will keep on loving her through our memories. She may be gone, but she will never die in our hearts.

We are sending a donation of $100.00 to the *Promin Press Fund* as a memoriam donation for our mother.

– submitted by Emilia Chanasyk, daughter
Vernon, B.C.

CHRISTMAS ADVERTISING

This year the larger, Christmas issue of Promin (January 1996) will be published in December. Therefore, the deadline for receiving Christmas greetings and ads is the week of **November 13, 1995.**

Our advertising rates remain the same as last year:

- 1/4 page = $35.00
- 1/2 page = $60.00
- full page = $100.00

LIBRARY OF ST JOHNS, UKR ORTH H-11
WOMEN'S ASSC
10611-110 AVE
EDMONTON AB
T5H 1H7
December 1,1995

ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

ITEMS THAT MAY BE PURCHASED FROM THE NATIONAL OFFICE UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

851 Barton St. E. Hamilton, Ontario. L8L 3B4

МИСТЕЦТВО

UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGN & STITCHES	$10.00
UKR. WEAVING PATTERNS WITH INSTRUCTIONS (D. Yanda)	15.00
UKRAINIAN CANADIANA	8.00
UKRAINIAN DAUGHTER'S COOK BOOK. Regina, Sask.	12.00
COUNTRY COOKERY. NEW COOK BOOK, Roblin, Man.	12.00
KURELEK HASTY NOTES (GST included) With envelopes	7.00
SET OF 20 PYSANKA CARDS (GST included)	8.00
SILVER SPOONS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA	5.00
MEMBERSHIP PINS, SMOLOSKYP	10.00
NEW SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA (Pkg. of 100)	13.00

ІСТОРИЧНІ

ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Н. Когуська. **(Bilingual)**	18.00
ВИДАТНІ ЖІНКИ УКРАЇНИ, Н. Полонська-Василенко	5.00
НАРИСИ З УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ, 3 томи — **(Bilingual)**	10.00
ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, Н. Когуська.	2.00

ПРОГРАМИ

НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, пісні з нотами, слова Л. Українки	5.00
ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ НА 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ	8.00

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА

ДУХОВНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ, (СОЮЗ УКР. КАНАДИ)	5.00
РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ НЕДІЛЬНИХ І РІДНИХ ШКІЛ, О. В. Слюзар	2.00
НАША ВІРА — OUR FAITH – SADOCHOK, Level one (GST included)	8.00
ХРИСТОС ВОСКРЕС! (EASTER. F. Pelech)	2.00
УКРАЇНСЬКИЙ ВЕРТЕП. КОЛЯДКИ ДЛЯ ДІТЕЙ, СЦЕНА НА РІЗДВО і. т.д.	2.00

РЕЛІГІЙНІ

СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. І. Стус. **(Bilingual)**	5.00
ОЗНАКИ НАДІЇ? (з подорожі Митр. Василія по Україні) Прот. С. Ярмусь.	10.00
СТАТУТ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ. (Constitution of UWAC) GST included	3.00
ГРАМОТИ, 25-ЛІТ АБО БІЛЬШЕ — (можна дописати роки)	3.00
ГРАМОТИ ПОЧЕСНІ	1.75

Канцелярія відкрита від 9:00 до 4:30, від понеділка до п'ятниці.
Телефон. 905-312-4742.

Note. **Postage and handling extra, plus GST 7%.**